

# Frasesologia del marketing degli eventi in italiano, inglese e croato

---

**Novaković, Nikolina**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2023**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:515531>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-15**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Odsjek za talijanistiku

Diplomski studij

**Fraseologia del marketing degli eventi in  
italiano, inglese e croato**

Diplomski rad

Studentica: Nikolina Novaković

Mentorica: prof. dr. sc. Maslina Ljubičić

Zagreb, srpanj 2023.

# Indice

|  |    |
|--|----|
| 1. Introduzione .....  | 3  |
| 1.1 La fraseologia e le unità fraseologiche.....   | 4  |
| 1.2 Il marketing degli eventi.....   | 9  |
| 1.3 Metodologia della ricerca .....  | 11 |
| 2. Esposizione del corpus .....  | 12 |
| 2.1 Coincidenza di componenti lessicali delle unità fraseologiche e dell'immagine<br>idiomatica .....                      | 12 |
| 2.2 Parziale coincidenza dei componenti lessicali delle unità fraseologiche e<br>somiglianza dell'immagine idiomatica..... | 19 |
| 2.3 Coincidenza delle unità fraseologiche in due lingue e la differenza nella terza<br>lingua.....                         | 24 |
| 2.4 Incoerenza dei componenti lessicali delle unità fraseologiche e immagine<br>idiomatica diversa.....                    | 33 |
| 2.5 Unità fraseologiche senza equivalenti nelle altre lingue.....  | 35 |
| 3. Risultati e discussione dei dati .....  | 42 |
| 4. Conclusione.....  | 44 |
| Bibliografia .....   | 45 |
| Sitografia.....  | 47 |
| Riassunto e parole chiave in italiano e in croato.....   | 48 |

## 1. Introduzione

La fraseologia è una disciplina relativamente giovane, per la quale l'interesse è cresciuto negli ultimi anni del secolo scorso quando si è sviluppata come disciplina autonoma e perciò da molti viene considerata come una delle più giovani discipline linguistiche. È la scienza delle frasi fatte caratterizzate dalla struttura fissa, le quali sono studiate sul piano teorico di una o più lingue (Kovačević 2012: 3). Queste “frasi fatte caratterizzate dalla struttura fissa”, i cui componenti, uno o più di essi, hanno perso il loro significato di base, sono le unità di base della fraseologia e vengono chiamate “espressioni idiomatiche” (Menac 2007: 5)<sup>1</sup>. Esse danno al colloquio una certa vivacità perché spesso esse contengono metafore o metonimie che aiutano a capire o trasportare il significato tra gli interlocutori.

Lo scopo della presente tesi di laurea è di presentare e spiegare le più frequenti unità fraseologiche usate nel marketing degli eventi nel repertorio fraseologico italiano e trovare eventuali equivalenze in quello inglese e in quello croato e, inoltre, mettere a confronto i loro rispettivi significati. Esse saranno categorizzate secondo la metodologia di Turk e Opašić in quattro categorie, con l'aggiunta di una quinta categoria, secondo la coincidenza delle loro componenti lessicali e la loro immagine idiomatica.

La tesi è organizzata in cinque capitoli. La parte teorica inizia con un quadro teorico della fraseologia e delle unità fraseologiche. Il secondo sottocapitolo si occupa del marketing degli eventi e la sua comunicazione, fondamentale nelle varie fasi, per creare i rapporti con i clienti, dall'idea dell'evento alla fase dopo l'evento. Oltre a ciò, è spiegato il sintagma *marketing degli eventi* e l'origine delle parole costituenti; a seguire, c'è la descrizione della metodologia usata nella tesi. Nel capitolo successivo è presente l'esposizione del corpus, secondo le categorie sopra menzionate e, a seguire, i risultati e la discussione dei dati. Infine, nell'ultimo capitolo vengono tratte le conclusioni dei capitoli precedenti e vengono proposti suggerimenti per le future ricerche.

---

<sup>1</sup> Il termine generalmente usato in croato è *frazem*.

## 1.1 La fraseologia e le unità fraseologiche

Il termine *fraseologia* deriva dalle parole greche *φράσις* e ('espressione') e *λόγος* ('parola, pensiero') ed ha un duplice significato. La fraseologia può essere intesa come «l'insieme delle frasi (nel senso di locuzioni o espressioni caratteristiche, idiomatiche) proprie di una determinata lingua o di una determinata sezione del lessico, relativa a una particolare attività umana» ("fraseologia", [www.treccani.it](http://www.treccani.it)). Secondo Bralić, grazie a questo "patrimonio linguistico" (Bralić 2011:17) possiamo capire meglio la cultura, la storia, nonché il sistema di valori di una collettività linguistica, cioè le espressioni idiomatiche esprimono una concezione del mondo materiale e di quello spirituale dei parlanti (Bralić 2011: 171, 176), un'immagine della vita umana trasformata nella lingua, che racchiude i sentimenti, la natura, i rapporti sociali, l'ambiente, ecc. Esse danno una certa coloritura all'eloquio, colpiscono la fantasia dell'ascoltatore e dimostrano le capacità stilistiche di un parlante (cfr. Inzerillo 2011: 16).

In secondo luogo, la fraseologia è una disciplina linguistica, i cui pionieri sono i linguisti russi (Vinogradov, Amosova, Chernysheva e Kunin) e quelli tedeschi (Rothkegel, Häusermann e Koller). È stata per anni ai margini degli studi linguistici perché si è sviluppata nell'ambito della lessicologia, la quale studia il sistema lessicale di una lingua, con cui è in stretta relazione anche oggi.

Le unità di base della fraseologia, cioè le espressioni idiomatiche vengono definite come espressioni convenzionali, caratterizzate dall'abbinamento di un significante fisso a un significato non compositivo (cfr. Casadei 1994: 61; Casadei 1995a: 335; Cacciari & Glucksberg 1995: 43), cioè non prevedibile a partire dai significati dei loro componenti. A causa della mancanza di una tipologia precisa e accettata da tutti i linguisti esistono anche sinonimi come *locuzione*, *frase fatta*, *modismo*, *frase fissa*, *idiotismo*, *frase idiomatica*, *espressione fissa*, (*unità*) *polirematica*, *unità fraseologica*, *fraseologismo*; in inglese *set phrase*, *lexical bundle*, *multiword expression* e *lexical chunk*, *word-combination*, *phrasal lexem*, *fixed expression*, *idiom*, ed in croato *frazem* ecc. per riferirsi a questo concetto. Inoltre, esistono vari parametri con i quali si cerca di classificarle, ma il problema sta nel fatto che i parametri si manifestano a gradi diversi nei diversi tipi di espressioni idiomatiche.

Le espressioni idiomatiche non rappresentano, però, un gruppo omogeneo: alcune sono, infatti, sintatticamente ineccepibili (*non cavare un ragno dal buco*<sup>2</sup>), altre, invece, non rispettano le norme grammaticali (*essere in scimmia*<sup>3</sup>), alcune sono semanticamente trasparenti (*rimandare alle calende greche*<sup>4</sup>), altre ancora, al contrario, sono opache (*fare una lavata di capo*<sup>5</sup>), senza contare che alcune sono verbali ed altre nominali (cfr. Inzerillo 2011: 6).

Le espressioni idiomatiche si distinguono dalle frasi costituite da libere associazioni di parole secondo i seguenti tre criteri di base di Fleischer (in Kovačević 2012: 8-9):

1) *Il criterio dell'idiomaticità* – le espressioni idiomatiche sono fondate su un'immagine, la quale molto spesso è una metafora.

2) *Il criterio della stabilità semantico-sintattica* – il significato complessivo dei componenti dell'espressione idiomatica non può essere dedotto dai singoli significati di ciascun componente.

3) *Il criterio della lessicalizzazione e della riproducibilità* – le espressioni idiomatiche non si possono riprodurre nuovamente secondo lo stesso modello sintattico, perché si riproducono come unità lessicali fisse che portano il loro significato specifico e si comportano come altre parole.

Oltre alle metafore, le espressioni idiomatiche utilizzano metonimie<sup>6</sup>, iperboli o altre figure retoriche. Sebbene l'origine precisa delle espressioni idiomatiche non sia sempre percepita dai parlanti, di solito essi sono coscienti che si ha a che fare con un'immagine che permette di attribuire all'espressione idiomatica un senso letterale. Quindi, "l'idiomaticità è l'indice della distanza tra il significato figurato e quello letterale offerto da una stessa espressione" e Burger spiega che "la cosiddetta motivazione è opposta al concetto di idiomaticità semantica: se una espressione è motivata avrà un basso grado di idiomaticità e viceversa" (cfr. Burger 1998: 67 in Inzerillo 2011: 13). Per poter capire la motivazione simbolica, dobbiamo prendere in considerazione il sistema culturale di una comunità linguistica. Per esempio, l'espressione *avere un cuore d'oro* ha i suoi equivalenti funzionali nelle lingue della cultura europea poiché l'oro è

---

<sup>2</sup> Tra parentesi citiamo il significato: [non riuscire a raggiungere un obiettivo, fare uno sforzo inutile, non concludere nulla]

<sup>3</sup> [essere ubriachi fradici o bevitori abituali]

<sup>4</sup> [rimandare qualcosa a una data che non arriverà mai]

<sup>5</sup> [fare una sgridata, una strapazzata]

<sup>6</sup> La metonimia è "la sostituzione di un elemento con un altro a esso semanticamente o concettualmente contiguo" (Cotta Ramusino e Mollica 2019: 157)

considerato un metallo prezioso, nobile e perciò possiede un valore positivo: ingl. *to have a heart of gold*, fr. *avoir un couer d'or*, sp. *tener un corazón de oro*, ted. *ein goldenes Herz haben*, rus. *imet' zolotoe serdce*, cro. *imati zlatno srce* (cfr. Cotta Ramusino e Mollica 2019: 158). Quindi, esistono tre tipi di espressioni più o meno motivate:

(a) espressioni motivate, il cui significato è ancora deducibile dai significati letterali dei singoli elementi: *non svegliare il can che dorme*;

(b) espressioni parzialmente motivate, il cui significato unitario è in relazione ai significati letterali soltanto per alcuni elementi: *mangiare da cani*;

(c) espressioni demotivate, in cui il significato globale non è deducibile dalla composizione dei significati letterali dei singoli elementi: *menare il can per l'aia*.“ (“modi di dire”, [www.treccani.it](http://www.treccani.it))

Una delle classificazioni si concentra sulla natura dell'elemento risultante dell'espressione idiomatica, la quale può essere verbale (*essere in gamba, battere la fiacca, gridare ai quattro venti, mangiare a ufo*), nominale (*patata bollente, quinta colonna, canto del cigno, lacrime di cocodrillo*), aggettivale (*all'acqua di rose, una ragazza acqua e sapone, un detenuto a piede libero*) e avverbiale (*alla bell'e meglio, mangiare a bizzeffe, cantare a squarciagola*) (“modi di dire”, [www.treccani.it](http://www.treccani.it)).

Skytte (1998) nota la *fissità o invariabilità* come uno dei tratti preponderanti delle unità fraseologiche, per lo più sul piano sintattico, perché nella struttura esteriore l'unità fraseologica non accetta alcuna inserzione di nuovi elementi e nella struttura esteriore l'unità fraseologica si comporta come un'unica parola (in Emmi 2005-2008: 677).

Skytte offre una classificazione in base ai seguenti quattro criteri:

1) la commutabilità – l'eventualità di far sostituire l'unità fraseologica con un singolo lessema

2) la produttività lessicale – la possibilità di costruire nuove espressioni secondo lo stesso modello

3) la funzione espressiva – la caratteristica secondo la quale una espressione suggerisce atteggiamenti emotivi del parlante e/o dell'interlocutore

4) restrizioni situazionali in base alle quali si distinguono unità neutre e unità pragmatiche (in Emmi 2005-2008: 677-678).

Quindi, Skytte (1998) distingue tre tipi di esse:

1) Unità fraseologiche a struttura sintagmatica, cosiddette *locuzioni* – le locuzioni di tipo verbale, sostantivale, avverbiale, preposizionale e congiunzionale che hanno un'alta commutabilità e produttività verbale (es. *aver ragione*)

2) Unità fraseologiche a struttura –x, cosiddette *espressioni idiomatiche* – le espressioni nelle quali alcuni elementi della frase sono fissi, di solito il soggetto è l'elemento variabile (es. *è rosso come un peperone/come un pomodoro*)

3) Unità fraseologiche a forma di frase intera – le frasi che comprendono i proverbi, le espressioni della saggezza popolare, le frasi idiomatiche pragmatiche, ecc. (es. *Meglio tardi che mai*)” (in Emmi 2005-2008: 677-678).

Dunque, la maggior parte delle espressioni idiomatiche presenta una struttura semi-fissa, cioè la fissità lessicale e sintattica e le modifiche possono essere praticate soltanto nel caso in cui l'espressione idiomatica presenti un'alta penetrabilità semantica (Casadei 1995: 4-13):

per es. “*tirare le cuoia* non ammette, pena la perdita del senso idiomatico, né sostituzione di componenti (*\*tirare la pelle*) né operazioni, possibili per frasi libere di analoga struttura, come modificazione del determinante (*\*Mario ha tirato delle cuoia*), passivizzazione (*\*Le cuoia sono state tirate da Mario*), relativizzazione (*\*Le cuoia che Mario ha tirato erano vecchie*)” (*ibid.*: 4).

D'altro canto, i parlanti di una lingua qualche volta giudicano accettabili tali modifiche, in casi come *togliersi un GROSSO peso dalla coscienza* o *prendere TRE piccioni con una fava*, dove sembrano rafforzare la lettura idiomatica anziché indebolirla o distruggerla (cfr. Ernst 198 in Casadei 1995: 4). Altri fattori decisivi per la flessibilità lessico-sintattica di un'espressione idiomatica possono essere la sua età, la sua frequenza e familiarità e il ruolo di fattori pragmatici: in altre parole, una modifica è accettabile se “ne produce una comprensibile differenza di interpretazione, cioè se risulta significativa sia semanticamente che per gli scopi del discorso” (cfr. Cacciari e Glucksberg 1991 in Casadei 1995: 4). Invece, Casadei non ha trovato molti casi di rielaborazione che vengono diffusi dall'ambito del discorso del singolo parlante su un piano dialogico, e cioè, l'idea della produttività di discorso delle espressioni idiomatiche non è confermata (cfr. Casadei 1995: 10).

Sulla base del contenuto semantico delle espressioni idiomatiche Moon (1996: 72-73 in Cardona 2008: 54) ha proposto il seguente tipo di classificazione:

- azioni (*parlare a vanvera, prendere la porta, levare le tende, ecc.*);

- avvenimenti (*crollo in borsa, euforia delle borse, lancio sul mercato, un tempo da lupi*, ecc.);
- situazioni (*essere nei pasticci, in cattive acque, non avere lacrime per piangere*, ecc.);
- persone (*essere un casanova, un saltimbanco, un voltagabbana, un pagliaccio*, ecc.);
- paragoni (*essere brutto come un debito, essere bianco come uno strofinaccio, essere curioso come una scimmia*, ecc.);
- valutazioni (*avere il pollice verde, avere il bernoccolo per la musica*, ecc.);
- emozioni (*verde dalla rabbia, vedere i sorci verdi, avere la luna storta/di traverso, rosso dalla vergogna, perdere le staffe*, ecc.). (in Cardona 2008: 54).

Visto che le espressioni idiomatiche rappresentano diverse immagini della vita umana, le loro fonti sono diverse, per esempio<sup>7</sup>:

- a) le Sacre Scritture, il linguaggio della chiesa: *dare a Cesare quel che è di Cesare, passare dalle stelle alle stalle, essere un sepolcro imbiancato*;
- b) la vita religiosa: *avere talento, fare tutto in un amen, fare scherzi da prete*;
- c) le favole (Esopo, Fedro, Aviano, La Fontaine): *far come la volpe con l'uva, tenere la serpe in seno, gonfiarsi come una rana*;
- d) la mitologia classica: *pomo della discordia, supplizio di Tantalo, tallone d'Achille*;
- e) il canone delle opere letterarie: *fare il gran rifiuto* (Inf. III, 60), *scegliere fior da fiore* (Purg. XXVIII, 41);
- f) il mondo contadino: *cercar l'ago nel pagliaio, essere l'ultima ruota del carro, prender due piccioni con una fava*;
- g) la tecnica, l'economia: *sparare a zero, avere una marcia in più, giocare al rialzo*;
- h) la musica, l'arte, il cinema: *essere un dongiovanni, essere un vitellone, essere come l'armata Brancaleone*;
- j) lo sport: *salvarsi in corner, prendere in contropiede, fare melina*;
- k) la storia, la politica: *passare il Rubicone, andare a Canossa, parlar male di Garibaldi, guai ai vinti, fare il crumiro*;
- l) i proverbi e modi di dire presi direttamente dal latino: *repetita iuvant, vox populi vox Dei, in vino veritas, lupus in fabula, alea iacta est*;

---

<sup>7</sup> Le categorie delle fonti sono citate da Menac 2007: 16-17.

m) il mondo degli animali: *muto come un pesce, essere sfortunato come un cane in chiesa, solo come un cane;*

n) i rapporti sociali: *chiudere un occhio, avere le mani bucate, ficcare il naso nei fatti altrui.*

## 1.2 Il marketing degli eventi

L'AMA (American Marketing Association), la più importante organizzazione professionale di marketing al mondo definisce il marketing come: «il processo di pianificazione e di realizzazione della concezione e della distribuzione di idee, beni e servizi al fine di creare scambi che consentano di soddisfare gli obiettivi di individui e organizzazioni» (“marketing”, [www.treccani.it](http://www.treccani.it)). Così, le fasi del marketing *funnel* (it. imbuto) sono attrarre, convertire, chiudere e deliziare il cliente. Nel caso del marketing degli eventi lo scopo è promuovere e *vendere* l'evento.

Le più importanti caratteristiche di un evento sono l'*eccezionalità* e la spettacolarizzazione; senza di esse, si tratterebbe di un giorno o un accadimento normale. Ci sono molti tipi di eventi, in base alla loro gamma, aree di attività, genere di attività, pubblico di riferimento, dimensione dell'evento, carattere - privato o pubblico, prezzo di partecipazione, ecc., e gli esempi più frequenti sono congressi, convegni, tavole rotonde, partecipazione a fiere, inaugurazioni, convention, conferenze stampa, feste e celebrazioni aziendali, visite aziendali, concerti, gare, sfilate, festival, ecc. (cfr. Collesei et al. 2014: 14-15). Usando i vari canali di marketing l'organizzatore deve poter dimostrare di essere in grado di garantire la qualità dell'evento, e l'evento deve risultare distintivo, differenziandosi dai concorrenti.

Si trova di fronte una molteplicità di operatori con cui stabilire una relazione positiva e, di conseguenza, ci si deve riferire a tutte le classiche tipologie di marketing: da quello rivolto alle persone (consumer marketing) a quello alle aziende (business marketing), a quello alla pubblica amministrazione (public marketing), a quello alla comunità (social marketing), a quello dei protagonisti (star system marketing). (Cherubini e Iasevoli 2005: 11)

È importante sottolineare che l'evento come prodotto è intangibile e perciò esiste l'esigenza di un'efficace attività di comunicazione capace di poter sognare un evento unico e irripetibile, cioè creare e trasmettere l'esperienza che dipende dal tipo di coinvolgimento e di partecipazione (cfr. Pine e Gilmore 1999 in Collesei et al. 2014: 30).

La comunicazione dell'evento è un elemento fondamentale per la buona riuscita dell'evento, nella fase pre-evento per creare conoscenza e garantirsi la presenza del pubblico, durante l'evento per informare su ciò che sta accadendo, e nella fase post-evento per dare notorietà ai risultati e generare curiosità per eventuali edizioni future (Collesei et al. 2014: 40)

Usando i mezzi di comunicazione, durante tutte le fasi, dall'idea di evento, fattibilità, esecuzione, consuntivazione e valutazione (cfr. Cherubini e Iasevoli 2005: 15), si cerca di rafforzare l'interazione con il pubblico e di creare un rapporto durevole. Ciò significa generare valore, farsi conoscere e creare dialogo con il pubblico, con contenuti di conversazione, ispirazione, intrattenimento e connessione. Poi, la linfa vitale per mantenere vivo il ricordo dell'evento sono la rete e i social network in particolare, e perciò è interessante investigare il linguaggio che si usa in questi tipi di comunicazione, ponendo l'accento sulle espressioni idiomatiche più usate nelle tre lingue – l'italiano, l'inglese e il croato. Come già menzionato, la loro natura particolarmente espressiva e la carica emozionale le rendono uno strumento adeguato proprio per le strategie comunicative affinché esse “puntino sull'efficacia e l'intensità del messaggio [...] suscitando in tal modo nel lettore o nell'ascoltatore una variegata gamma di reazioni: stupore, divertimento, complicità o approvazione” (Inzerillo 2011: 16).

In inglese si tratta di *event marketing* e in croato di *marketing događaja* o *event marketing*. Come si può vedere, è palese l'influsso dell'inglese sull'italiano e sul croato. La parola italiana *marketing* è un prestito linguistico e deriva dalla parola inglese (*to market* [vendere], ma anche la parola croata *marketing* è un prestito linguistico derivato dalla parola inglese *market* [mercato, il posto dove si vende] e, a sua volta, la parola inglese *marketing* deriva dal latino *mercari, mercatus* [mercato]. La parola italiana *evento* deriva dal latino *eventus -us*, derivato di *evenire* [venir fuori, accadere], mentre la voce croata *event* deriva dall'inglese *event* che deriva dal latino *eventus*, già menzionato. La parola croata *događaj* [evento] deriva dal verbo *dogoditi se* [accadere], che deriva dal *do* + verbo *goditi* [soddisfare, far bene].

In inglese l'espressione *event marketing* si può riferire anche all'evento come strumento di marketing, cioè lo strumento che può rafforzare immagine, brand e posizionamento di qualcosa (Ferrari 2022), in altre parole, l'evento è una parte del marketing di un'azienda.

### 1.3 Metodologia della ricerca

L'obiettivo di questa tesi è la presentazione e l'analisi delle espressioni idiomatiche italiane, inglesi e croate trovate nella comunicazione di marketing degli eventi. Al fine di raggiungere questo obiettivo è stato creato un corpus di tre lingue in cui è possibile osservare gli esempi che rappresentano al meglio questo tipo di comunicazione. Il corpus deriva da varie fonti, tra le quali, le pagine di Internet, i blog, i post sui social (Facebook, Instagram, LinkedIn), dall'*itWac* (corpus di testi raccolti dal dominio web.it)<sup>8</sup>, dall'*hrWaC* (corpus di testi raccolti dal dominio web.hr)<sup>9</sup>, *Hrvatska jezična riznica* (corpus della lingua croata dell'Istituto di lingua e linguistica croata)<sup>10</sup>, ecc. Al contempo, si cercherà di spiegare il significato delle espressioni idiomatiche, la differenza nel significato nelle tre lingue, se esiste, e le possibili interazioni. Per fare questo, verrà usata la metodologia di Turk e Opašić (2008), basata sull'analisi contrastiva con quattro tipi di relazioni stabilite, con l'aggiunta di una quinta categoria:

- 1) coincidenza di componenti lessicali delle espressioni idiomatiche e dell'immagine idiomatica

- 2) parziale coincidenza delle componenti delle unità fraseologiche e somiglianza dell'immagine idiomatica

- 3) coincidenza delle unità fraseologiche in due lingue e la differenza nella terza lingua o viceversa

- 4) incoerenza dei componenti delle unità fraseologiche e immagine idiomatica diversa

- 5) unità fraseologiche senza equivalenti nelle altre due lingue

L'immagine idiomatica, chiamata anche deposito semantico (cro. *frazemska pozadinska slika* o *semantički talog*, Fink 1994) o deposito di significato, secondo Željka Fink (cro. *frazemska pozadinska slika* o *semantički talog*, 2002: 29) è un'immagine interiore che motiva il significato fraseologico. Questo significa che il significato lessicale del componente non parte senza ritorno, ma insieme ad altri componenti forma

---

<sup>8</sup> The Italian web corpus. *itWac*

<[https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fittenten20\\_fl](https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fittenten20_fl)> (24/5/2023).

<sup>9</sup> Ljubešić, Nikola; Klubička, Filip. Hrvatski mrežni korpus: *hrWaC*, <<https://reldi.spur.uzh.ch/hr-sr/hrvatski-mrežni-korpus/>> (24/5/2023).

<sup>10</sup> Hrvatska jezična riznica: <<http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html>> (24/5/2023).

un'immagine che poi influenza la creazione del significato fraseologico. Il significato fraseologico delle unità che sono state completamente desemantizzate e sono state create da libere combinazioni di parole è motivato dall'immagine che questa combinazione lascia nella nostra coscienza. Quell'immagine, una sorta di residuo o deposito semantico, sale dal livello dell'individuo ad un livello più generale, universale, creando un significato fraseologico facilmente applicabile a tutte le persone e oggetti o gruppi specifici. Inoltre, nonostante il divario tra il significato denotativo delle singole componenti delle espressioni idiomatiche e il significato dell'espressione idiomatica in se stessa, esse non sono del tutto indipendenti (Jazvo 2022: 10).

## 2. Esposizione del corpus

### 2.1 Coincidenza di componenti lessicali delle unità fraseologiche e dell'immagine idiomatica

1. italiano: **dare una sbirciata; dare uno sneak peek** – la seconda espressione citata è un prestito linguistico non adattato dall'inglese [dare un'anteprima, un'occhiata rapida e furtiva]

*In questo post potete dare una sbirciata agli eventi di Aprile!*<sup>11</sup>

inglese: **give/take a sneak peek** [dare/ricevere anteprima riservata]

*Get a Sneak Peek At The Events in April.*<sup>12</sup>

croato: **baciti pogled** [dare un'occhiata, sbirciare]

*A kako nam je lani bilo, možete baciti pogled na naš YouTube video.*<sup>13</sup>

2. italiano: **tutto a volontà; all you can eat** - la seconda espressione citata è un prestito linguistico non adattato dall'inglese [mangiare secondo il proprio piacere o gusto, nella quantità che si desidera]

*Sabato 15 luglio, dalle 16 alle 18, alla gelateria Tiramisù di Rho va in scena l'evento "Gelato all you can eat".*<sup>14</sup>

inglese: **all you can eat** [tutto quello che puoi mangiare]

---

<sup>11</sup> [https://www.instagram.com/p/Cbp\\_LxCLXFI/](https://www.instagram.com/p/Cbp_LxCLXFI/)

<sup>12</sup> <https://www.lynchburgvirginia.org/get-a-sneak-peek-at-the-events-in-april/>

<sup>13</sup> [https://web.facebook.com/HPD.Kozjak.Dracari/?\\_rdc=1&\\_rdr](https://web.facebook.com/HPD.Kozjak.Dracari/?_rdc=1&_rdr)

<sup>14</sup> <https://www.milanotoday.it/eventi/gelato-all-you-can-eat-rho.html>

*Celebrate Midsummer, a traditional Swedish smörgåsbord, with a traditional Swedish All You Can Eat Dinner.*<sup>15</sup>

croato: **(po)jedi koliko možeš; all you can eat** – oltre all'espressione croata si usa anche il prestito linguistico non adattato [tutto quello che puoi mangiare]

*Jedi koliko možeš business lunch buffet traje od 11 do 16 sati.*<sup>16</sup>

3. italiano: **da non perdere**

*Eventi da non perdere: "La Milanese", il "Festival della Parola", musica e teatro.*<sup>17</sup>

inglese: **not to miss/not to be missed/not-to-miss** [da non perdere]

*An event not to miss! Lincoln and Maurice, and their staff, do a tremendous job in bringing this spectacular event to the community of RnB lovers!*<sup>18</sup>

croato: **za ne propustiti** [da non perdere]

*ZA NE PROPUSTITI: Opće veselje uz glazbu, finu klopnu i vinčeko, ali i umjetnost.*<sup>19</sup>

4. italiano: **darsi una mossa, sbrigarsi** [affrettarsi, fare in fretta]<sup>20</sup>

*Se lo dice anche l'intelligenza artificiale che analizza miliardi di informazioni forse è il caso di darsi una mossa, non credi?*<sup>21</sup>

inglese: **get a move on** [sbrigarsi]

*It's time to get a move on again for the Woolwich Counselling Centre.*<sup>22</sup>

croato: **(po)krenuti (se)** [muoversi]

*POKRENI SE! Dođi na Festival gospel / duhovne glazbe u Varaždinu!*<sup>23</sup>

5. italiano: **diffondere la notizia** [divulgare notizia, rendendola accessibile ad un più vasto numero di persone]

*Condividete l'evento e aiutateci a diffondere la notizia: Vi aspettiamo presso il Parco di Villa Scopoli con Teatro Armathan impegnati in "GO WILLY GO".*<sup>24</sup>

---

<sup>15</sup><https://www.ikea.com/us/en/stores/events/ikea-elizabeth-nj/swedish-midsummer-dinner-all-you-can-eat-buffet--f34d4d0a-cc5d-4dd1-a108-60e0ea7f658d/>

<sup>16</sup><https://plavakamenica.hr/2022/10/10/asia-gold-u-zagrebackom-green-goldu-produljuje-jedi-koliko-mozes-na-cijeli-dan/>

<sup>17</sup> <https://www.iodonna.it/attualita/eventi-e-mostre/2023/05/27/uscire-16/>

<sup>18</sup> <https://classicrandbevents.com/testimonial/an-event-not-to-miss/>

<sup>19</sup> <https://www.zagorje-international.hr/2022/11/08/za-ne-propustiti-opce-veselje-uz-glazbu-finu-klopnu-i-vinceko-ali-i-umjetnost/>

<sup>20</sup> „Il termine mossa significa partenza, avvio. Questo modo di dire sembra provenire dal Palio, antica gara tra contrade, quartieri di una città o di un paese. La mossa, infatti, è l'inizio della corsa“ <https://www.perchesidice.it/perche-si-dice-darsi-una-mossa/>

<sup>21</sup><https://www.simonebrancozzi.com/2023/03/27/special-event-in-aula-a-fano-il-futuro-del-commercialista/>

<sup>22</sup> <https://www.observerxtra.com/getting-a-move-onfor-mental-health/>

<sup>23</sup> <https://book.hr/pokreni-se-dodi-na-festival-gospel-duhovne-glazbe-u-varazdinu/>

<sup>24</sup><https://www.facebook.com/VillaScopoli/photos/condividete-levento-e-aiutateci-a-diffondere-la-notiziavi-aspettiamo-presso-il->

inglese: **spread the news** [diffondere la notizia]

*Please help us to spread the news: #ProSynFest2020 will be held on March 16-19, 2022, in Córdoba, Spain.*<sup>25</sup>

croato: **proširiti vijest** [diffondere la parola]

*Tate, prijavite sebe i prijatelja, pomozite nam proširiti vijest o radionicama za tate.*<sup>26</sup>

6. italiano: **fare in fretta** [fare presto, affrettarsi]

*Devo sottolinearti di fare in fretta, perché questa proposta è limitata ad un numero ristretto di persone e con l'avvicinarsi della data dell'evento il prezzo salirà.*<sup>27</sup>

inglese: **make haste** [fare fretta]

*Make haste and purchase your tickets to the social event of the year!*<sup>28</sup>

croato: **požuriti; pohitati** [fare fretta]

*Požuri i osiguraj svoje mjesto na utrci!*<sup>29</sup>

7. italiano: **non perdere l'opportunità; cogliere l'opportunità; carpe diem** [sfruttare l'occasione per fare qualcosa di vantaggioso per sé o per altri]

*Non perdere l'opportunità di prendere parte alla nostra lezione di cucina con Maria.*

inglese: **don't miss a chance; seize the opportunity/chance** [non perdere l'opportunità]

*Don't miss a chance to register to our online or in person event in London!*<sup>30</sup>

croato: **ne propusti priliku; uhvatiti zadnji vlak** [non perdere l'opportunità]

*Ne propusti priliku za spektakularan događaj i nezaboravno iskustvo.*<sup>31</sup>

8. italiano: **restare in contatto** [vicinanza tra persone diretta o mediata da un mezzo di comunicazione]

*RESTA IN CONTATTO CON NOI.*<sup>32</sup>

inglese: **stay/keep in touch** [restare in contatto]

---

p/1509901469362162/?paipv=0&eav=AfZ2D7c0W5obmbcF94lA37O1\_J2cgvBm6R858VBeBrbHUnrUcyBd-3pINdC66fw\_bjE&\_rdr

<sup>25</sup> <https://twitter.com/cyanotrans/status/1382383718715817986>

<sup>26</sup> <https://www.roda.hr/udruga/events/radionice-pregledi-as/online-radionica-za-buduce-i-nove-tate-budi-tata!.html>

<sup>27</sup> <https://stefano-perticaroli.mykajabi.com/invito-evento-lettera-5>

<sup>28</sup> <https://www.facebook.com/watch/?v=4747488405277579>

<sup>29</sup> [https://www.facebook.com/RASTOKETRAIL/photos/a.314492786145717/782966265965031/?paipv=0&eav=AfY\\_ZNeIU8cA7pwvAUOnE8SgXU1cfN7riv8-XllyO87bOnTyHXpaMzq3uj4E3Vfvj50&\\_rdr](https://www.facebook.com/RASTOKETRAIL/photos/a.314492786145717/782966265965031/?paipv=0&eav=AfY_ZNeIU8cA7pwvAUOnE8SgXU1cfN7riv8-XllyO87bOnTyHXpaMzq3uj4E3Vfvj50&_rdr)

<sup>30</sup> [https://www.linkedin.com/posts/zofiaswiatczak\\_321-world-crispr-day-is-almost-activity-6988584127851548672-1kD3/?originalSubdomain=cm](https://www.linkedin.com/posts/zofiaswiatczak_321-world-crispr-day-is-almost-activity-6988584127851548672-1kD3/?originalSubdomain=cm)

<sup>31</sup> <https://wolt.com/hr/hrv/zagreb/article/allcities-aircash-mastercard-giveaway-article>

<sup>32</sup> <http://www.lottiitaly.com/fr/company-2/news-eventi/>

*Don't miss out—click below to subscribe and keep in touch with us!*<sup>33</sup>

croato: **ostati u kontaktu** [restare in contatto]

*Upoznat će ljude s vještinama i sposobnostima koja su komplementarna njihovima, i s kojima će ostati u kontaktu dugo nakon ovog događaja.*<sup>34</sup>

9. italiano: **tentare la fortuna** [fare un tentativo, anche rischioso, con la speranza di ottenere qualche vantaggio materiale]

*C'è tempo fino al 16 febbraio per tentare la fortuna con la grande lotteria di Valsamoggia.*<sup>35</sup>

inglese: **test/try your luck** [fare qualcosa che comporta un certo rischio, o tentando la fortuna, nella speranza di avere successo]

*The lawn will be filled with plenty of games and opportunities to test your luck for the night!*<sup>36</sup>

croato: **okušati sreću** [tentare la fortuna]

*Označi u komentaru osobu s kojom želiš ići na rođendan Fun parka i okušaj sreću!*<sup>37</sup>

10. italiano: **la tensione si taglia con il coltello**

*La tensione si taglia con il coltello, la posta in palio è altissima ed entrambe le squadre sbagliano dai 9 metri.*<sup>38</sup>

inglese: **you could cut the atmosphere with a knife** [la tensione si taglia con il coltello]

*You could cut the atmosphere with a knife, such was the pressure that these two men were feeling in an ongoing war of words which appeared to be as dramatic as the action on the track.*<sup>39</sup>

croato: **napetost se mogla rezati nožem; napeta atmosfera; osjećati napetost u zraku** [la tensione si taglia con il coltello, atmosfera tesa]

---

<sup>33</sup> <https://www.altarena.org/>

<sup>34</sup> <https://www.poslovnih.hr/kako-su-uspjeli/samo-dva-dana-dijele-nas-od-startup-dogaaja-godine-221484>

<sup>35</sup> <https://invalsamoggia.it/acquisto-di-vicinato-acquisto-fortunato/>

<sup>36</sup> [https://calendar.ua.edu/event/lucky\\_bingo\\_night](https://calendar.ua.edu/event/lucky_bingo_night)

<sup>37</sup> [https://www.facebook.com/funparkbiograd/posts/698677207259164/?comment\\_id=698765950583623&comment\\_tracking=%7B%22tn%22%3A%22R%22%7D&paipv=0&eav=AfY9Ra7p2oSMINA8d5r\\_IrqTDWIL9VbjN9NdaaHaheMFMEyhSYSHKCNr6VuiR9IpWQ0&\\_rdr](https://www.facebook.com/funparkbiograd/posts/698677207259164/?comment_id=698765950583623&comment_tracking=%7B%22tn%22%3A%22R%22%7D&paipv=0&eav=AfY9Ra7p2oSMINA8d5r_IrqTDWIL9VbjN9NdaaHaheMFMEyhSYSHKCNr6VuiR9IpWQ0&_rdr)

<sup>38</sup> <https://www.folgoremassa.it/it/sorrento-sfiora-limpresa-al-palacalafiore-sconfitta-al-tic-break-contro-palmi>

<sup>39</sup> <https://www.bahraingp.com/blog/news/hamilton-stays-cool-under-pressure-as-the-championship-goes-to-the-wire/>

*Tijekom čitavog trajanja kviza vladala je prava nervoza, te se napetost mogla rezati nožem.*<sup>40</sup>

11. italiano: **ricaricare le batterie/energie** [rigenerarsi]

*Ci prendiamo una pausa per ricaricare le batterie e tornare carichi come non mai per gli eventi di agosto e settembre.*<sup>41</sup>

inglese: **recharge your batteries** (inform.) [riposarsi e rilassarsi per ritrovare energia e forza]

*Electric Lodge has wellness practitioners and holistic healing events lined up to recharge your batteries.*<sup>42</sup>

croato: **napuniti baterije/akumulatore** [riposarsi e rilassarsi per ritrovare energia e forza]

*Idemo napuniti baterije, a ono čemu se okrećemo u tom razdoblju je zimski malonogometni turnir kojega organiziramo.*<sup>43</sup>

12. italiano: **essere al settimo cielo** [essere estremamente felici, provare un'immensa felicità]<sup>44</sup>

*Se la nostra indagine dovesse avere esito positivo, il detto 'essere al settimo cielo' avrà un nuovo significato per gli innamorati.*<sup>45</sup>

inglese: **be in seventh heaven; be on cloud nine** [essere estremamente felice, al settimo cielo]<sup>46</sup>

*Cheese lovers will be in seventh heaven with the new, aptly named 'Say Cheese' events which will take place on various dates throughout the winter.*<sup>47</sup>

---

<sup>40</sup><https://emedjimurje.net.hr/vijesti/skolski-kutak/4310201/foto-koncert-kviz-i-obaranje-rekorda-u-graditeljskoj-skoli-cakovec/>

<sup>41</sup>[https://www.facebook.com/100555575072865/photos/a.106472661147823/129740275487728/?paipv=0&eav=AfYsXYH\\_an8fiPjzYzavi\\_7fP9BgbWeZsqozCbWabxM1OFo79Vtao59q32ntCGVbTBA](https://www.facebook.com/100555575072865/photos/a.106472661147823/129740275487728/?paipv=0&eav=AfYsXYH_an8fiPjzYzavi_7fP9BgbWeZsqozCbWabxM1OFo79Vtao59q32ntCGVbTBA)

<sup>42</sup> <https://www.eventbrite.com/cc/recharge-your-batteries-a-holistic-event-series-1106149>

<sup>43</sup><https://superportal.hr/2022/12/22/malonogometasi-zagrebacke-uspinjace-gimke-ipak-prejaki-za-bjelovarcane/>

<sup>44</sup> L'origine di questa espressione deriva da una convinzione del Medioevo, quando si aveva la convinzione che esistessero ben sette cieli e che essi costituissero l'intero universo. Dunque, menzionata espressione si usa per indicare la sensazione meravigliosa data dall'estrema felicità: al di sopra del settimo cielo medioevale non vi è più nulla e tutto è al di sotto di esso, proprio come quando si è felici. (<https://libreriamo.it/lingua-italiana/perche-si-dice-essere-al-settimo-cielo/>)

<sup>45</sup><https://www.gist.it/matrimonio-da-fiaba-fra-le-nuvole-easyjet-verifica-che-i-piloti-abbiano-i-requisiti-per-celebrare-matrimoni/>

<sup>46</sup> Similmente con la convinzione del Medioevo, la credenza religiosa musulmana ed ebraica spiega che la Terra è circondata da sette sfere concentriche che rappresentano i sette livelli del cielo o della rettitudine. Il settimo e ultimo livello è il luogo della gioia ultima, dove risiede Dio (<https://www idioms.online/seventh-heaven/>)

<sup>47</sup> <https://ibiza-style.com/en/vino-co-winter-events/>

croato: **biti na devetom/sedmom nebu; biti u oblacima od sreće** [essere al settimo cielo]<sup>48</sup>

13. italiano: **come un sogno** [molto bene o con successo]

*Angela e Daniela, dopo aver selezionato centinaia di operatori e collaboratori del settore wedding, iniziano il nuovo percorso con grande passione con lo scopo di permettere ad ogni coppia di essere seguita da professionisti affinché tutto il periodo dei preparativi sia vissuto senza stress ma solo come un sogno da realizzare nel giorno del “SI”.*<sup>49</sup>

inglese: **(something goes) like a dream/charm** (inform.) [molto bene o con successo]

*Quicker, smoother event check-ins sounds like a dream—but how do you actually use QR codes when event day arrives?*<sup>50</sup>

croato: **kao u priči; kao san; san snova; (ide) kao po koncu/špagi/žnorici/loju** [qualcosa di incredibile e miracoloso]

*Organizatori i ove godine pripremaju bogat program, a da bi isti funkcionirao kao po špagi pozivaju volontere da im se pridruže u organizaciji događaja.*<sup>51</sup>

14. italiano: **in pieno corso** [in corso, a proposito di lavori che si stanno facendo]

*Nel 2012 si svolgerà in Polonia e Ucraina il Campionato europeo di calcio e i preparativi per l'evento sono già in pieno corso.*<sup>52</sup>

inglese: **be in full flow/spate/swing** [tutto è iniziato e c'è molta attività]

*Preparations for the 2023 Top Empowerment Conference in full swing.*<sup>53</sup>

croato: **biti u zamahu/punom jeku** [essere in movimento, pieno svolgimento]

*Pripreme za Advent u Zagrebu u punom su jeku.*<sup>54</sup>

15. italiano: **dare frutto** [dare buoni risultati, essere utile]

*Un seme che mette radici, qualcosa che può dare frutto nel tempo.*<sup>55</sup>

---

<sup>48</sup> Nella tradizione medievale e nel sistema cosmologico aristotelico-tolemaico ci sono nove cieli, il che si vede per esempio nella Divina Commedia di Dante Alighieri. Poi, il numero nove rappresenta la trinità delle trinità (3x3), e una trinità stessa rappresenta un'unità perfetta (Ammer 2013: 285).

<sup>49</sup> <https://www.promodea.it/cerimonie/>

<sup>50</sup> <https://www.wildapricot.com/blog/qr-code-check-in>

<sup>51</sup> <https://www.morski.hr/festival-u-vruji-trazi-volontere-primaju-sve-a-osobito-one-koji-vole-unistavati-prirodu/>

<sup>52</sup> <https://www.exolongroup.com/344/.htm>

<sup>53</sup> <https://www.bizcommunity.com/Article/196/40/237933.html>

<sup>54</sup> <https://www.zagreb.info/zagrebakim-ulicama/pripreme-za-advent-u-punom-jeku-pocelo-je-kicenje-bozicne-jelke-na-trgu-bana-jelacica/377668/>

<sup>55</sup> <https://missioni.chiesacattolica.it/2021/10/26/vivere-per-dono-festival-della-missione-di-milano-2022-la-strada-e-iniziata/>

inglese: **bear fruit** [dare risultati positivi, efficaci]

*But for these efforts to bear fruit, we need you.*<sup>56</sup>

croato: **urođiti plodom** [dare frutti]

*Poruka je u samom događaju, te se nadamo da će doista urođiti plodom, jer velika je opasnost to da mladi izgube pouzdanje – napomenuo je kardinal.*<sup>57</sup>

16. italiano: **andare a braccetto** [andare d'accordo, avere grande familiarità con qualcuno]

*L'apprendimento e il piacere possono andare a braccetto.*<sup>58</sup>

inglese: **go hand in hand** [cose strettamente connesse e non possono essere considerate separatamente l'uno dall'altro]

*Event on Why Industry 4.0 and Collaboration go hand-in-hand.*<sup>59</sup>

croato: **ići ruku pod ruku; rame uz rame** [andare di pari passo]

*Sport i dobra djela idu ruku pod ruku.*<sup>60</sup>

17. italiano: **i posti sono limitati**

*L'evento è gratuito ma i posti sono limitati e la prenotazione è obbligatoria.*<sup>61</sup>

inglese: **seats are limited** [i posti sono limitati]

*Please note that seats are limited to a maximum of 100 people for Symposium I.*<sup>62</sup>

croato: **mjesta su ograničena** [i posti sono limitati]

*Mjesta su ograničena, a prednost imaju oni koji se prvi prijave!*<sup>63</sup>

18. italiano: **fino a esaurimento scorte**

*EVENTO GRATUITO Pass disponibili fino ad esaurimento scorte*<sup>64</sup>

inglese: **limited quantities; while supplies last** [fino ad esaurimento scorte]

*Offer is available until supplies last.*<sup>65</sup>

croato: **ograničene količine** [quantità limitate]

---

<sup>56</sup> <https://www.unicon20.fr/2022/04/28/unicon-20-an-environmentally-friendly-event/>

<sup>57</sup> <https://laudato.hr/Novosti/Svijet/Na--Hodocascu-povjerenja-na-Zemlji--ocekuje-se-vis.aspx>

<sup>58</sup> <https://lavoce.hr/cultura-e-spettacoli/lapprendimento-e-il-piacere-possono-andare-a-braccetto>

<sup>59</sup> <https://www.skbcukorea.com/past-events-1/eck-skbc-event-on-why-industry-4.0-and-collaboration-go-hand-in-hand%3A-a-perspective-from-germany-and-switzerland>

<sup>60</sup> <https://stv.hr/clanak/sport-i-dobra-djela-idu-ruku-pod-ruku/3531>

<sup>61</sup> <https://www.facebook.com/loianoweb/posts/5110629345650802/>

<sup>62</sup> <https://ghep-isfg.org/en/workshops/simposioi/>

<sup>63</sup> <https://www.kucaljudskihprava.hr/2022/05/20/poziv-za-sudjelovanje-edukacija-mladi-protiv-govora-mrznje/>

<sup>64</sup> <https://centrosiciliashopping.it/meet-greet-mare-furoi/>

<sup>65</sup> <https://www.ivolunteer.com.ph/time-volunteer/4944>

*Ulaznice se mogu kupiti putem Entrio web shopa, a količine su ograničene u skladu sa epidemiološkim mjerama.*<sup>66</sup>

19. proverbi:

italiano: ***Tutto è bene quel che finisce bene.*** [Tutto si è svolto in modo soddisfacente, anche se l'esito è stato incerto.]

*E, come si suol dire, tutto è bene quel che finisce bene.*<sup>67</sup>

inglese: ***All's well that ends well.***<sup>68</sup>

*All's Well That Ends Well (NDSF 2022)*<sup>69</sup>

croato: ***Sve je dobro što se dobro svrši.***

## 2.2 Parziale coincidenza dei componenti lessicali delle unità fraseologiche e somiglianza dell'immagine idiomatica

1. italiano: ***segna la data*** [fissare la data]; ***save the date***; ad es. nell'espressione *cartoline save the date*, dove la locuzione verbale inglese non adattata determina il nome

*Segna la data per l'evento dell'anno!*<sup>70</sup>

inglese: ***save the date/save-the-date, mark your calendar, clear your calendar***

[salvare la data, segnare sul calendario, eliminare altri impegni]

*So, if you fall into one of those categories, please mark your calendars and join TechCrunch on April 18, 2019.*<sup>71</sup>

croato: ***zaokružiti u kalendaru*** [segnare sul calendario]

*Dakle, zaokruži datum u kalendaru, okruži se dobrom ekipom, komentiraj, tagiraj iiii to je to - vidimo se na partiju!*<sup>72</sup>

2. italiano: ***porre le basi*** [preparare la scena]

---

<sup>66</sup>[https://www.entrio.hr/sl/event/petar-graso-at-eol-rooftop-bar-9670?utm\\_source=entrio&utm\\_medium=finrec&utm\\_campaign=finrec](https://www.entrio.hr/sl/event/petar-graso-at-eol-rooftop-bar-9670?utm_source=entrio&utm_medium=finrec&utm_campaign=finrec)

<sup>67</sup> <https://kultur.bz.it/en/event/pensaci-giacomino-e12757>

<sup>68</sup> È il titolo del dramma di Shakespeare.

<sup>69</sup> È il titolo dell'evento. (<https://shakespeare.nd.edu/shows/events/2022/08/22/all-well-that-ends-well-nds-f-2022/>)

<sup>70</sup>[https://www.facebook.com/mxfontaracing/photos/a.1614231628796252/2308427456043329/?paipv=0&eav=Afb4e5YdjP4ITiwyk6uKYQgnFe5Jf48nTLfkTevAbsNCPK8a2m\\_kxx9opdvvGc0r0](https://www.facebook.com/mxfontaracing/photos/a.1614231628796252/2308427456043329/?paipv=0&eav=Afb4e5YdjP4ITiwyk6uKYQgnFe5Jf48nTLfkTevAbsNCPK8a2m_kxx9opdvvGc0r0)

<sup>71</sup> <https://techcrunch.com/2018/11/28/techcrunch-returns-to-berkeley-this-april-for-tc-sessions-robotics-ai/?guccounter=1>

<sup>72</sup> <https://www.redbull.com/hr-hr/kruzanje-u-zagrebu>

*L'evento di martedì 18 aprile allo SPAZIO DOMAL è stata un'occasione per porre le basi di nuove affascinanti collaborazioni, dove design, innovazione e futuro si intrecciano per prendere forma.*<sup>73</sup>

inglese: **set the stage/scene** [preparare il palcoscenico]

*Unlock opportunities, set the stage and help your customers transform by tuning into the APJ Partner Power Hour.*<sup>74</sup>

croato: **pripremiti teren** [preparare la scena]

*Riječ je o pilot projektu kojim želim pripremiti teren za ono što na ovom području namjeravam realizirati iduće godine.*<sup>75</sup>

3. italiano: **per un pelo** [mancare pochissimo a qualcosa]

*Dopo un'intensa stagione che lo ha visto mancare per un pelo il Grande e il Golden Slam, ha portato la squadra serba ai quarti e alle semifinali di Madrid.*<sup>76</sup>

inglese: **a close call/shave** [1. una scampata fuga dal pericolo o dal disastro; 2. una decisione difficile o un risultato difficile da determinare]; **by the skin of one's teeth; hair's breadth; within an inch of** [molto vicino a qualcosa]

*Did you see who won the race? No, it was a close call so we'll have to wait for them to announce the winner.*

croato: **za dlaku; bilo je gusto** [per un pelo, per poco]

*Prije 13 godina u dvoboju Hajduka i Šibenika bilo je gusto do samog kraja.*<sup>77</sup>

4. italiano: **c'è mancato poco** [solievo per la mancata riuscita di qualcosa quando sembrava inevitabile]

*C'è mancato poco che l'evento saltasse anche quest'anno.*<sup>78</sup>

inglese: **it was a close call/shave** (inform.) [una situazione in cui ti avvicini molto a una situazione pericolosa]

*Mike Curtin, president and organizer, was happy with the turnout because it was a close shave if the event was even going to take place.*<sup>79</sup>

croato: **bilo je na knap; bilo je gusto; malo je falilo** (coll.) [c'è mancato poco]

---

<sup>73</sup>[https://www.linkedin.com/posts/domal-hydro\\_spaziiodomal-domal-wicono-activity-7055191079486205952-RWd0/?trk=public\\_profile\\_like\\_view](https://www.linkedin.com/posts/domal-hydro_spaziiodomal-domal-wicono-activity-7055191079486205952-RWd0/?trk=public_profile_like_view)

<sup>74</sup><https://www.delltechnologies.com/partner/en-my/events-calendar/event-details.ja-jp~2022~fy21-0175-apj.htm>

<sup>75</sup> <https://zadarskilist.novelist.hr/novosti/izlozba-pod-morem-posjetioce-ostavila-bez-daha/>

<sup>76</sup> <https://www.innsbruck.info/blog/it/eventi/gioco-impastato-e-davis-cup-novak-djokovic/>

<sup>77</sup><https://sportske.jutarnji.hr/sn/nogomet/hnl/klubovi/sibenik/prije-13-godina-u-dvoboju-hajduka-i-sibenika-bilo-je-gusto-do-samog-kraja-tako-ce-bit-i-sutra-15338761>

<sup>78</sup><https://www.perugiatoday.it/attualita/c-e-mancato-poco-che-l-evento-saltasse-anche-quest-anno-ma-quel-concerto-stavolta-s-ha-da-fare.html>

<sup>79</sup> <https://vp-mi.com/news/2020/jun/10/car-show-rocks-mineral-county-14/>

*Iako je bilo na knap, špica je tradicionalno uspjela kao i prodaja kolača*<sup>80</sup>

5. italiano: **non vedere l'ora** [aspettare con grande ansia e impazienza un avvenimento]<sup>81</sup>

*Jonny non è mai stato in Svizzera – un motivo in più per non vedere l'ora di partecipare all'evento.*<sup>82</sup>

inglese: **can't (hardly) wait** [essere molto eccitato all'idea di fare qualcosa o desideroso che qualcosa accada o cominci]

*Can't wait to see everyone there!*<sup>83</sup>

croato: **jedva čekati; ne moći dočekati** [aspettare con grande ansietà e impazienza un avvenimento]

*Jedva čekam dvoboj s Blankom u Zagrebu.*<sup>84</sup>

6. italiano: **passo e chiudo** [“passo”: “il mio messaggio è finito, attendo una risposta”; mentre “chiudo” vuol dire che “la mia trasmissione è finita e non attendo nessuna risposta”]

*Per ora passo e chiudo, ti saluto, ci risentiamo per il prossimo articolo.*<sup>85</sup>

inglese: **over and out** [detto quando qualcuno ha finito di parlare quando qualcosa è giunto al termine]

*We're over and out. See you next year folks and thanks so much for everything!*<sup>86</sup>

croato: **odjaviti se** [scollegarsi]

*Ususret nove zagrebačke koncertne sezone (u kojoj s nestrpljenjem očekujemo furiozni Combichrist), odjavljujemo se do daljnjega.*<sup>87</sup>

7. italiano: **spargere la voce; diffondere la notizia** [diffondere, divulgare le informazioni]

*Nel frattempo, se ti va, puoi spargere la voce, invitando i tuoi amici a partecipare iscrivendosi alla community.*<sup>88</sup>

---

<sup>80</sup> <https://epodravina.hr/foto-iako-je-bilo-na-knap-spica-je-tradicionalno-uspjela-kao-i-prodaja-kolaca/>

<sup>81</sup> “Sembra che questa espressione fosse usata in riferimento ai condannati a morte che venivano incappucciati in attesa dell’ora dell’esecuzione“. (<https://www.perchesidice.it/perche-si-dice-non-vedo-lora/>)

<sup>82</sup> <https://www.redbull.com/it-it/alpenbrevet-jonny-walker>

<sup>83</sup> <https://twitter.com/launchthat/status/1458871069197189127>

<sup>84</sup> <https://www.vecernji.hr/sport/cicero-va-jedva-cekam-dvoboj-s-blankom-u-zagrebu-323766>

<sup>85</sup> <https://www.cinetica.it/sulle-montagne-con-dellemc-evento-partner-a-courmayeur/>

<sup>86</sup> <https://www.facebook.com/watch/?v=1963579267125339>

<sup>87</sup> <https://www.cromoda.com/frequency-bolji-nego-ikad-cromoda-na-velicanju-glazbe-i-hedonizma>

<sup>88</sup> <https://together.europarl.europa.eu/it/event/dietrolequinte-di-cartoni-morti-insieme-per-incontra-andrea-lorenzoni-2021-04-28-247/register>

inglese: **spread the word; get the word out** [comunicare un messaggio a molte persone]

*Thank you for helping us spread the word about your generous support towards TEDxUbud 2019.*<sup>89</sup>

croato: **proširiti glas/vijest(i)** [comunicare un messaggio a molte persone]

*Festivalom želimo proširiti glas o neprocjenjivom bogatstvu koje se krije u našim Toplicama, a kojeg želimo podijeliti s cijelim svijetom.*<sup>90</sup>

8. italiano: **vincere la giornata** [ottenere vittoria in battaglia, sport o discussioni]

*Al traguardo, è stato Alberto Dainese (DSM) a vincere la giornata, mantenendo un vantaggio sul connazionale Milan e sull'australiano Michael Matthews.*<sup>91</sup>

inglese: **win/carry the day** [ottenere vittoria in battaglia, sport o discussioni]

*When it came to style, Vanderbilt defensive back Jaylen Mahoney won the day.*<sup>92</sup>

croato: **odnijeti pobjedu; uvjerljivo/zasluženno slaviti/pobijediti** [ottenere vittoria in battaglia, sport o discussioni]

*Odjedrena je 20. Fiumanka, pobjedu je odnio Ewol.*<sup>93</sup>

9. italiano: **(mettere) la ciliegina sulla torta** [qualcosa che viene per coronare una serie di avvenimenti, il tocco finale, il piccolo dettaglio che conclude qualcosa in grande stile]

*Questa settimana si è tenuto un evento con le novità della saga Martello da guerra e per mettere la ciliegina sulla torta è stato annunciato che due partite di questo popolare franchise sarà disponibile gratuitamente su PC per un periodo di tempo limitato, uno su Steam e uno su GOG.*<sup>94</sup>

inglese: **(put) the frosting/icing on the cake; cherry on top** [rendere ancora migliore una buona situazione o un buon risultato]<sup>95</sup>

*Fantastic event followed by a great social gathering to put the cherry on top of the cake.*<sup>96</sup>

---

<sup>89</sup> <https://www.tedxubud.com/spread-the-word>

<sup>90</sup> <https://www.zagorje-international.hr/2022/06/07/festivalom-zelimo-prosiriti-glas-o-neprocjenjivom-bogatstvu-koje-se-krije-u-nasim-toplicama-a-kojeg-zelimo-podijeliti-s-cijelim-svijetom/>

<sup>91</sup> <https://it.dayfr.com/coronavirus/262084.html>

<sup>92</sup> <https://www.tennessean.com/story/sports/college/SEC/2023/07/18/kirby-smart-georgia-football-hugh-freeze-auburn-sec-media-days-2023/70419981007/>

<sup>93</sup> <https://www.fiuman.hr/odjedrena-je-20-fiumanka-pobjedu-jed-odnio-ewol/>

<sup>94</sup> <https://it.eseuro.com/tecnologia/340388.html>

<sup>95</sup> La cucina inglese non straripa di frutta e verdura fresca e la pasticceria si serve spesso di glassatura. (<https://www.inglesesulweb.it/la-ciliegina-sulla-torta/1737/>) Inoltre, *cherry on top* può significare anche trovarsi sul gelato.

<sup>96</sup> [https://www.linkedin.com/posts/davidandres\\_govsatcom-activity-6904002327888674816-nFWt/](https://www.linkedin.com/posts/davidandres_govsatcom-activity-6904002327888674816-nFWt/)

- croato: (*staviti*) *šlag na torti(u); staviti točku na i; šećer na kraju* [il buon culmine di qualcosa]
- Nastup Marvin & Guya bit će šlag na torti završnice Svjetskog prvenstva u jedrenju.*<sup>97</sup>
10. italiano: *andare a posto* [andare bene, funzionare correttamente]
- Spero che la partita andrà nel modo in cui l'abbiamo preparata e che tutto andrà a posto*<sup>98</sup>
- inglese: *fall into place* [(di una serie di eventi o fatti) iniziano ad avere un senso]
- So, a platform is needed where the missing pieces can fall into place.*<sup>99</sup>
- croato: *doći na svoje mjesto* [andare bene, funzionare correttamente]
11. italiano: *dietro le quinte* [fuori dalla vista del pubblico in un teatro o in un'organizzazione]<sup>100</sup>
- DIETRO LE QUINTE DI TERRA MADRE SALONE DEL GUSTO 2022*<sup>101</sup>
- inglese: *behind the scenes* [fuori dalla vista del pubblico in un teatro o in un'organizzazione]
- BEHIND THE SCENES AT EVENT TECH LIVE*<sup>102</sup>
- croato: *iza kulisa/pozornice* [fuori dalla vista del pubblico in un teatro o in un'organizzazione]
- Zavirite iza kulisa glamuroznog Elle x Deluxe događaja pod nazivom "Secret Dinner"*<sup>103</sup>
12. italiano: *essere sui giornali* [diventare famoso]
- Cerco di stare distaccato da quello che mi succede intorno, fa piacere essere sui giornali ma non ci devo pensare.*<sup>104</sup>
- inglese: *make/hit/grab the headlines* [diventare famoso andando sui giornali]
- Met Gala 2023: What Made the Headlines Online*<sup>105</sup>

<sup>97</sup><https://sibenskiportal.hr/y1/talijanski-dvojac-marvin-guy-kao-slag-na-torti-završnice-svjetskog-prvenstva-u-jedrenju/>

<sup>98</sup><https://sport.sky.it/calcio/champions-league/2018/05/02/roma-liverpool-klopp-gladiatore-risposta-russell-crowe>

<sup>99</sup> <https://www.smashevents.fi/>

<sup>100</sup> “Nel mondo del teatro la quinta, conosciuta anche come teletta, rappresenta l’elemento scenico che, assieme al fondale e al cielo, delimita lo spazio scenico. Il cielo delimita lo spazio della rappresentazione in altezza, mentre le quinte lo delimitano lateralmente. Le quinte hanno la funzione pratica di coprire il retroscena e le varie strutture di servizio. Hanno anche lo scopo di nascondere le normali operazioni tecniche necessarie ad una messa in scena ma sconosciute agli occhi del pubblico.” (<https://www.lettera43.it/guide/perche-si-dice-dietro-le-quinte/>)

<sup>101</sup><https://2022.terramadresalonedelgusto.com/press/dietro-le-quinte-di-terra-madre-salone-del-gusto-partner-evento/>

<sup>102</sup> <https://firstsight.media/behind-the-scenes-event-tech-live>

<sup>103</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=LbTVWRjDnOE>

<sup>104</sup><https://www.alfredopedulla.com/gnonto-il-gol-alla-germania-ha-cambiato-molte-cose-ma-sono-il-ragazzo-di-sempre/>

<sup>105</sup> <https://www.brandwatch.com/blog/met-gala-2023/>

croato: *dospjeti u novine* [essere sui giornali]

### 2.3 Coincidenza delle unità fraseologiche in due lingue e la differenza nella terza lingua

1. proverbi:

italiano: *primo arrivato, primo servito* [gruppo di persone o cose verrà trattato o gli verrà dato qualcosa nell'ordine in cui arrivano]

*Registratevi oggi stesso per questo grande evento al femminile! I posti sono limitati - "primo arrivato, primo servito".*<sup>106</sup>

inglese: *first come, first served/ first-come, first-serve* [gruppo di persone o cose verrà trattato o dato qualcosa nell'ordine in cui arrivano]

*150 free tickets will be given out on a first come first served basis, starting a half hour before the show.*<sup>107</sup>

croato: *Tko prvi, njegova djevojka.* [gruppo di persone o cose verrà trattato o dato qualcosa nell'ordine in cui arrivano]

*Nećemo raditi rezervacije, već se držimo principa "tko prvi, njegova djevojka", zaključila je Horvat dodajući da će svi zainteresirani moći ući, ali nažalost, broj stolica je ograničen.*<sup>108</sup>

2. italiano: *toccare con mano* [avere prove sicure di una verità, arrivare a conoscere qualcosa per esperienza diretta]

*Futura City: l'evento per toccare con mano come funzionano le città intelligenti*<sup>109</sup>

inglese: *see with one's own eyes* [vedere qualcosa con i propri occhi, specialmente qualcosa a cui è difficile credere]

*The subject of technological development is one of the key issues on the Commission's agenda, and I regard Naftogaz as an important event that allows you to see with your own eyes the results achieved.*<sup>110</sup>

---

<sup>106</sup> <https://dealer.porsche.com/ch/lugano/it-CH/News/Ladies-Day>

<sup>107</sup> <https://www.cityofsafetyharbor.com/CivicSend/ViewMessage/message/88165>

<sup>108</sup> <https://www.mojportal.hr/aktualno/veliki-interes-za-predavanje-jane-previc-finderle-u-daruvarskoj-knjiznici-ljudi-nas-zovu-od-jutra/>

<sup>109</sup> <https://www.systemasrl.it/futura-city-l-evento-per-toccare-con-mano-come-funzionano-le-citta-intelligenti/>

<sup>110</sup> <https://neftgazru.com/analysis/interview/454040-k-molodtsov-an-event-that-allows-seeing-the-results-achieved-with-your-own-eyes/>

croato: **iskusiti iz prve ruke; vidjeti (svojim) vlastitim očima; vidjeti na svoje oči** [avere prove sicure di una verità, arrivare a conoscere qualcosa per esperienza diretta]

*Nadamo se da smo do sada ispunili vaša očekivanja, a ukoliko niste imali prilike to iskusiti iz prve ruke - subota je idealna prilika da to ispravite.*<sup>111</sup>

3. italiano: **divertirsi un sacco** [darsi al divertimento, passare il tempo allegramente]

*Il nostro pubblico può divertirsi un sacco senza spendere migliaia di euro come in altre mete estive.*<sup>112</sup>

inglese: **have a blast** (inform.) [divertirsi davvero; spassarsela]

*Are you ready to have a blast? We sure are!*<sup>113</sup>

croato: **ludo se provesti** [spassarsela]

*Atmosfera je na trenutke više negoli na koncert podsjećala na dobru novogodišnju zabavu u kojoj je jedini imperativ - ludo se provesti.*<sup>114</sup>

4. italiano: **divertirsi un mondo** [divertirsi moltissimo]

*E alcune di queste persone potrebbero decidere per pura curiosità di provare a vedere cosa stanno combinando “quelle persone che sembrano divertirsi un mondo”.*<sup>115</sup>

inglese: **have a high old time; have a ball; have a whale of time** [divertirsi molto]

*Have a high old time at Oktoberfest, Oct. 12-14!*<sup>116</sup>

croato: **provesti se k'o Bog** (coll.) [divertirsi molto]

*Lijepo druženje i fenomenalno putovanje, sve u svemu, proveo sam se kao Bog!*

5. italiano: **mordere il freno** [dare segni di irrequietezza e impazienza]

*A questo si aggiunga l'energia repressa negli ultimi mesi trascorsi a mordere il freno, oltre alla consapevolezza di non dovere risparmiare risorse ed energie per le successive date di un tour che, purtroppo, allo stato attuale non può essere organizzato.*<sup>117</sup>

inglese: **champ/chafe at the bit** [molto desideroso di fare qualcosa]

<sup>111</sup> <https://www.instagram.com/p/BFRJLfcv1Mp/>

<sup>112</sup> <https://www.gqitalia.it/show/musica/2014/07/16/sonus-festival-benvenuti-sullisola-techno>

<sup>113</sup> <https://www.facebook.com/stlbsa/photos/a.191429575288/10158568492745289/?type=3>

<sup>114</sup> <https://glasistrenovine.hr/arhiva-portala/pregled-vijesti/zlatko-pejakovic-odusevio-publiku-uzminjskoj-areni-390092>

<sup>115</sup> <https://www.aib.it/struttura/commissioni-e-gruppi/gaming-in-biblioteca/2021/91500-adesione-allinternational-games-week-your-library-2021/>

<sup>116</sup> <https://www.harrodsburgherald.com/2018/10/03/have-a-high-old-time-at-oktoberfest-oct-12-14/>

<sup>117</sup> <https://www.rockharditaly.com/behemoth-il-report-dellevento-in-live-streaming-in-absentia-dei/>

*Are you champing at the bit wishing you could watch the Kentucky Derby?*<sup>118</sup>

croato: **gorjeti od nestrpljenja/iščekivanja** [molto desideroso di fare qualcosa]

*Sigurno već gorite od nestrpljenja da čujete detalje ovogodišnjeg, jubilarnog petog izdanja najjačeg kvartovskog turnira.*<sup>119</sup>

6. italiano: **perdere il treno** [non cogliere una buona occasione; lasciarsi sfuggire un'opportunità favorevole e che difficilmente si potrà ripresentare, in genere per stoltezza o ingenuità]

*Guida pratica all'EXPO 2015: per non perdere il treno dell'innovazione e della crescita*<sup>120</sup>

inglese: **miss the boat** [non sfruttare o approfittare di un'opportunità]

*Don't Miss the Boat | Register for Vancouver-area Optional Events like Whale Watching, Site Tour.*<sup>121</sup>

croato: **prošla baba s kolačima; proš'o voz** [cogliere l'ultima possibilità]

*Ne dozvoli da ti prođe baba s kolačima i brzo brzo skoči u Le Tresor Caffe po svoju ulaznicu za spektakularne koncerte.*<sup>122</sup>

7. italiano: **pezzi grossi** [persone molto influenti e importanti]

*Di seguito vi presento alcuni di questi pezzi grossi del Vtex Day 2017, dai un'occhiata.*<sup>123</sup>

inglese: **top brass** [persone con posizioni apicali in vari settori]

*At that conference, some of the "top brass" were present.*<sup>124</sup>

croato: **čelni ljudi** [persone con posizioni apicali in vari settori]

*Jedan od njih održat će se upravo kod nas, 25. svibnja 2023. na atraktivnoj lokaciji Riverside Golf Zagreb te je povodom istog održana konferencija za medije na kojoj je predstavljen turnir, a prisutnima se obratili i čelni ljudi organizatora.*<sup>125</sup>

8. italiano: **gettare ponti** [stabilire un collegamento (fra due culture)]

---

<sup>118</sup><https://kymkemp.com/2016/04/25/are-you-champing-at-the-bit-wishing-you-could-watch-the-kentucky-derby/>

<sup>119</sup> <https://www.facebook.com/photo/?fbid=2269999343327620&set=a.1374383059555924>

<sup>120</sup> <https://www.freshplaza.it/article/66813/Guida-pratica-all'EXPO-2015-per-non-perdere-il-treno-dell'innovazione-e-della-crescita/>

<sup>121</sup> <https://fgiaonline.org/blog/dont-miss-the-boat-register-for-vancouver-area-optional-events-like-whale-watching-site-tour>

<sup>122</sup> [https://www.facebook.com/LeTresorCaffe/photos/oproz-oprez-oprez-posljednje-ulaznice-u-prodajine-dozvoli-da-ti-pro%C4%91e-baba-s-ko/1968598813201427/?locale=hr\\_HR](https://www.facebook.com/LeTresorCaffe/photos/oproz-oprez-oprez-posljednje-ulaznice-u-prodajine-dozvoli-da-ti-pro%C4%91e-baba-s-ko/1968598813201427/?locale=hr_HR)

<sup>123</sup> <https://www.agenciaeplus.com.br/it/os-figuroes-do-vtex-day-2017/>

<sup>124</sup> <https://api.parliament.uk/historic-hansard/commons/1969/jan/20/whitehall-redevelopment>

<sup>125</sup> <https://www.tportal.hr/sport/clanak/turkish-airlines-poziva-igrace-golfa-na-najveci-amaterski-turnir-na-svijetu-20230518>

*Festa dell'intercultura, 800 studenti e 100 prof pronti a gettare ponti*<sup>126</sup>

inglese: **build bridges** [migliorare le relazioni tra persone molto diverse o che non si amano; stabilire una relazione (per favorire la comprensione e l'apprezzamento delle differenze culturali)]

*Africa-Spain Cooperation Summit: a high-level event to build bridges between Spain and Africa*<sup>127</sup>

croato: **graditi mostove** [stabilire un collegamento (fra due culture)]

*U ovo doba 21. stoljeća i ovoj godini rata i svih gluposti koje se događaju, uputno je graditi mostove i pokušati spojiti i biti primjer za spajanje.*<sup>128</sup>

9. italiano: **questione/argomento scottante** [fonte di grande preoccupazione per la gravità e l'urgenza che lo caratterizza e per il fatto di esigere una pronta soluzione]

*Oggi parliamo di una questione scottante...*

inglese: **hot button/hot-button** [un argomento o un problema che è molto pesante emotivamente o politicamente]

*Unpacking Today's Hot-Button Employment Issues in the Financial Industry*<sup>129</sup>

croato: **vruća/top tema** [di cui si parla tanto, è attuale]

*eVođenje (eLeadership), vruća tema koja se nalazi u samom ishodištu strategije digitalnog razvoja Europske unije, a uključuje obrazovanje vrhunskih profesionalaca koji odlično razumiju primjenu digitalnih tehnologija u poslovanju, bit će središnja Algebrina tema na poslovnom dijelu konferencije.*<sup>130</sup>

10. italiano: **vendere come pane; andare a ruba** [vendere con grande facilità, come se si trattasse di una cosa necessaria e quotidiana come il pane, detto di un articolo o di un bene molto richiesto; essere molto richiesto, trovare immediatamente un gran numero di acquirenti]

---

<sup>126</sup>[https://www.ilgazzettino.it/vicenza\\_bassano/festa\\_intercultura\\_piu\\_ponti\\_meno\\_muri\\_valbrenta-2387237.html](https://www.ilgazzettino.it/vicenza_bassano/festa_intercultura_piu_ponti_meno_muri_valbrenta-2387237.html)

<sup>127</sup><https://www.atalayar.com/en/articulo/economy-and-business/africa-spain-cooperation-summit-high-level-event-to-build-bridges-between-spain-and-africa/20230530145950185656.html>

<sup>128</sup> <http://www.labin.hr/otvorena-labina-jedinstveni-festival-na-svijetu-spoj-humanizma-i-humanosti>

<sup>129</sup><https://www.reedsmith.com/de/events/2018/02/unpacking-todays-hot-button-employment-issues-in-the-financial-industry>

<sup>130</sup><https://www.algebra.hr/visoko-uciliste/algebra-na-predstojecoj-konferenciji-microsoft-windays-business-digital-economy/>

*I biglietti online stanno già iniziando ad andare a ruba, nelle prime ore dell'apertura delle prenotazioni in 6 mila si sono assicurati il proprio posto, mentre le agenzie di viaggio hanno opzionato altre 36 mila presenze.*<sup>131</sup>

inglese: ***sell like hot cakes*** [vendere rapidamente e in grandi quantità]

*Concert at the Castle tickets sell like hot cakes.*<sup>132</sup>

croato: ***ide (prodaje se) kao halva*** [se un prodotto diventa molto popolare e si vende rapidamente; si vende bene, c'è grande domanda]

11. italiano: ***prendersela comoda*** [fare qualcosa con agio, senza affannarsi o anche con eccessiva lentezza e poco entusiasmo]

*La fine dell'anno è spesso un periodo pieno di impegni per molti di noi, quindi è il momento perfetto per ricordarsi di prendersela comoda e divertirsi un po'!*<sup>133</sup>

inglese: ***take it easy; hang loose*** (inform.) [procedere in modo calmo e rilassato]

croato: ***lakše malo; nema frke/žurbe/priše/brige*** (coll.) [nessun problema, non c'è bisogno di affrettarsi o di preoccuparsi o di agitarsi]

*Možda niste baš lik za pizzu? Nema frke jer je od petka do nedjelje na terasi Centra Kaptol u tijeku još jedno ozbiljno dobro gastro događanje – Food Market.*<sup>134</sup>

12. italiano: ***essere al clou/culmine*** [momento culminante di uno spettacolo]

*L'euforia promette di essere al culmine.*<sup>135</sup>

inglese: ***be at its peak/be at the top*** [il punto in cui qualcosa è al suo punto più alto, di maggior successo, o più completamente sviluppato]

*Rafael Nadal at the peak of his form*<sup>136</sup>

croato: ***biti na vrhuncu*** [momento culminante di uno spettacolo]

*Danas u 24. minuti emocije na Poljudu će biti na vrhuncu, evo i zašto*<sup>137</sup>

13. italiano: ***(lavorare) fianco a fianco*** [molto vicino, in contatto, specialmente collaborando]

*Se assistere a qualche incontro del festival non ti basta, se vorresti seguire tutto in quei tre giorni, se vorresti dare una mano e sentirti coinvolto il più possibile nell'evento e*

---

<sup>131</sup><https://www.primocanale.it/attualit%C3%A0/6076-euroflora-2022-acqua-16-fontane-parchi-nervi.html>

<sup>132</sup> <https://www.lincolnshirefreemasons.org/concert-at-the-castle-tickets-sell-like-hot-cakes/>

<sup>133</sup> <https://pikminbloom.com/it/news/2023glasses-decorpikmin/>

<sup>134</sup> <https://divan.fyi/ovaj-vikend-posjecujemo-open-air-dogadanja/>

<sup>135</sup> <https://it.dayfr.com/musica/231887.html>

<sup>136</sup> <https://olympics.com/en/news/rafael-nadal-tennis-simple-men>

<sup>137</sup> <https://www.dalmacijadanas.hr/danas-u-24-minuti-emocije-na-poljudu-ce-biti-na-vrhuncu-evo-i-zasto/>

*lavorare fianco a fianco da mattina a sera con lettori appassionati come te, allora sei proprio il volontario che stiamo cercando.*<sup>138</sup>

inglese: **work hand in hand; side by side** [insieme; nella stessa direzione]

*BROADCASTERS AND VENDORS WORK HAND-IN-HAND IN THE SHIFT TO NEW IP-BASED INFRASTRUCTURES*<sup>139</sup>

croato: **raditi kao jedan; raditi udruženim snagama** [lavorare insieme nella stessa direzione]

*Na početku nazočne je prigodnim riječima pozdravio ravnatelj naše škole gospodin Đure Raguž koji se osvrnuo na najvažnije stvari u protekloj školskoj godini izrazivši želju da svi trebamo raditi kao jedan kako bi škola napredovala i kako bi se razvilo okruženje gdje će učenici osim stjecanja znanja najbolje iskazivati svoju kreativnost.*<sup>140</sup>

14. italiano: **far girare la testa** [provocare vertigine, capogiro; far perdere la testa, far innamorare]

*UN EVENTO DA FAR GIRARE LA TESTA: GIRELLA DAY 2022*<sup>141</sup>

inglese: **turn heads** [attirare molta attenzione o interesse]

*Sunseeker Gulf is set to turn heads at its official launch at the Dubai International Boat Show from 1-5 March 2023.*<sup>142</sup>

croato: **privlačiti poglede** [attirare molta attenzione o interesse]

*Instalacija pod nazivom „Vieni a Vedere“ ští znači „dođi i vidi“ zauzela je cijeli butik modne kuće u ulici Montenapoleone i privlači poglede prolaznika.*<sup>143</sup>

15. italiano: **spassarsela** [darsi al divertimento, passare il tempo allegramente]

*Ormai le vacanze sono finite, ma non è tutto perduto, infatti, continuano le occasioni per spassarsela e partecipare a degli eventi unici o visitare luoghi incantevoli in Italia.*<sup>144</sup>

inglese: **kick up your heels** (inform.) [passare un momento vivace e piacevole]

---

<sup>138</sup> <https://maredilibri.it/il-festival/diventare-volontari/>

<sup>139</sup> <https://tech.ebu.ch/news/2022/06/broadcasters-and-vendors-work-hand-in-hand-in-the-shift-to-new-ip-based-infrastructures>

<sup>140</sup> <https://lipanjske-zore.visici.com/foto-sportskim-natjecanjima-izlozboj-i-priredbom-svecano-obiljezen-dan-os-lipanjske-zore/>

<sup>141</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=591Ch4ZK0aY>

<sup>142</sup> <https://www.sunseeker.com/de/news/neuigkeiten/the-official-launch-of-sunseeker-gulf-will-turn-heads-at-dubai-international-boat-show>

<sup>143</sup> <https://buro247.hr/ovo-su-nasi-favoriti-s-tjedna-dizajna-u-milanu-2023/>

<sup>144</sup> <https://travel.fanpage.it/11-13-settembre-principali-eventi-del-week-end-in-italia/>

*Thanks to everyone who attended the Global Gaming Women Kick Up Your Heels event last night!*<sup>145</sup>

croato: **dati si oduška; udri brigu na veselje** [darsi al divertimento, passare il tempo allegramente]

*Dajte si oduška i budite dio Divine večeri u rajskom vrtu sv. Lovre u Šibeniku*<sup>146</sup>

16. italiano: **lo spettacolo deve continuare** [uno spettacolo, un evento, ecc., deve continuare anche se ci sono dei problemi]

*Quindi, la risposta è una sola: lo spettacolo deve continuare - online!*<sup>147</sup>

inglese: **the show must go on** [uno spettacolo, un evento, ecc., deve continuare anche se ci sono dei problemi]<sup>148</sup>

*The food chapter in the Show Must Go On Report tackles the subject of reducing food climate impacts at outdoor events.*<sup>149</sup>

croato: **predstava ide dalje** [uno spettacolo, un evento, ecc., deve continuare anche se ci sono dei problemi]

*Čekale su nas nove utakmice. Predstava mora ići dalje.*<sup>150</sup>

17. italiano: **rubare la scena** [essere al centro dell'attenzione]

*Scopri chi è Mae Muller, la cantante che ha rubato la scena a Marco Mengoni!*<sup>151</sup>

inglese: **steal the show** [attirare la maggior attenzione e lode]

*Samantha stole the show at #shaakuntalam press conference event!*<sup>152</sup>

croato: **baciti koga u sjenu; zasjeniti koga** [attirare la maggior attenzione e lode]

*Prošlo Svjetsko nogometno prvenstvo ostalo je obilježeno prepoznatljivom ikonom za koju neki kažu da je bacila u sjenu i dobar dio događaj na travnjaku; vidovitom hobotnicom Paulom.*<sup>153</sup>

18. italiano: **essere sotto i riflettori** [concentrare su di sé l'attenzione degli altri]

---

<sup>145</sup>[https://www.linkedin.com/posts/siobhan-lane-75753a9\\_thanks-to-everyone-who-attended-the-global-activity-6986335272900640770-oBpb/?trk=public\\_profile\\_like\\_view](https://www.linkedin.com/posts/siobhan-lane-75753a9_thanks-to-everyone-who-attended-the-global-activity-6986335272900640770-oBpb/?trk=public_profile_like_view)

<sup>146</sup><https://mok.hr/kultura-i-zabava/item/21469-dajte-si-oduska-i-budite-dio-divine-veceri-u-rajskom-vrtu-sv-lovre-u-sibeniku>

<sup>147</sup> <https://www.kampaay.com/magazine/eventi-digitali-2021-vantaggi>

<sup>148</sup> È per la prima volta usato nel dramma storico *Henry IV, Part 1*, 2.4: "Play out the play".

<sup>149</sup> <https://www.vision2025.org.uk/the-show-must-go-on/>

<sup>150</sup> <https://zurnal.info/clanak/liga-prvaka-igra-se-nastavlja-i-nakon-uplakanog-vikenda/19682>

<sup>151</sup> <https://eccellenzemeridionali.it/2023/05/13/la-nuova-regina-delleurovision-scopri-chi-e-mae-muller-la-cantante-che-ha-rubato-la-scena-a-marco-mengoni/>

<sup>152</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=OZmRx7nwBCM>

<sup>153</sup> <https://www.dnevno.hr/magazin/video-vrhunske-reklame-za-milijunsku-publiku-20567/>

*Dopo l'ultimo weekend in famiglia al Petit Palais intorno alla mostra di André Devambez, questa volta è la musica a essere sotto i riflettori, per scoprire il suo rapporto con l'arte.*<sup>154</sup>

inglese: **be in the spotlight/limelight** [ricevere molta attenzione pubblica]

*Ukraine will be in the spotlight at the London Book Fair 2023*<sup>155</sup>

croato: **biti pod reflektorima; biti u prvom planu** [concentrare su di sé l'attenzione degli altri]

*Osobno mislim da ono bitno našeg grada i nas samih mora biti u prvom planu te vrijednost i dignitet svakog događaja mora počivati u njegovoj kvaliteti i izvoru iz kojeg dolazi.*<sup>156</sup>

19. italiano: **fare strada** [1. precedere gli altri indicando il cammino; 2. avere successo, migliorare la propria condizione]

*Da allora il Festival ha fatto strada, è cresciuto sia per la qualità degli incontri proposti che per la partecipazione del pubblico e sono stati avviati altri format analoghi in Italia.*<sup>157</sup>

inglese: **come/go a long way (in the world)** [1. ottenere molto successo; 2. essere molto utile]

*We came a long way with this event and we want to thank you all for being part of this journey in Ibiza*<sup>158</sup>

croato: **daleko dogurati** [ottenere molto successo]

*Mene uopće ne iznenađuje što je Maroko tako daleko dogurao*<sup>159</sup>

20. italiano: **fuori di questo mondo** [inaudito, inconcepibile]

*Avere la possibilità di trasformare la location in qualcosa al di fuori di questo mondo è una sfida che morivamo dalla voglia di avere.*<sup>160</sup>

inglese: **out of this world** [estremamente piacevole o impressionante]

*We are over the moon to introduce our 2023 event theme: Out of this World!*<sup>161</sup>

croato: **san snova; do jaja** (coll.) [inaudito, inconcepibile]

---

<sup>154</sup> <https://www.sortiraparis.com/it/cosa-visitare-a-parigi/mostra-museo/articles/289120-un-fine-settimana-di-eventi-musicali-gratuiti-per-le-famiglie-al-petit-palais-l-11-e-il-12-febbraio>

<sup>155</sup> <https://chytomo.com/en/ukraine-will-be-in-the-spotlight-at-the-london-book-fair-2023/>

<sup>156</sup> <http://www.glas-slavonije.hr/404128/4/Vezovi-su-trenutak-kada-Djakovo-ponosno-izlaze-zlato-vlastita-identiteta>

<sup>157</sup> <https://www.padovaoggi.it/eventi/festival-lentezza-ponte-san-nicolo-16-20-ottobre-2019.html>

<sup>158</sup> <https://www.instagram.com/p/CmtR4TJOWVZ/>

<sup>159</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=mBUBwFj1DA8>

<sup>160</sup> <https://www.djmagitalia.com/elrow-come-si-crea-party-divertente-mondo/>

<sup>161</sup> <https://richmondsymphony.org/product/out-of-this-world/>

*Dolazak na MTV EMA u Budimpeštu bio mi je san snova!*<sup>162</sup>

21. italiano: **essere nel bel mezzo** [momento centrale di un periodo di tempo]

*Ti bastano pochi clic per essere nel bel mezzo della quotidianità lavorativa.*<sup>163</sup>

inglese: **be in the thick of something** [molto coinvolto in qualcosa]

*Volunteers will be in the thick of the action and we have a variety of roles available at each event so you can choose whichever shifts suit your needs best.*<sup>164</sup>

croato: **biti u žiži zbivanja** [centro degli eventi]

*Tih dana Rovinj će biti u žiži zbivanja, što možete pratiti na našim kamerama.*<sup>165</sup>

22. italiano: **alzare l'asticella/il livello** [1. rendere più impegnativo fare qualcosa, spingere qualcuno a raggiungere un obiettivo aumentando il livello di difficoltà del compito, dell'azione, dell'impresa. 2. per estensione, detto di un'azione o di una persona, essere più ambiziosi, ambire a un risultato più consistente, importante, soddisfacente]

*Allora è tempo di alzare l'asticella e di chiedere alla nostra Tea Sommelier Sara Bertoncini di condurci in un mondo del tutto inedito dei tè: gli oolong!*<sup>166</sup>

inglese: **raise to a higher level; raise the bar** [rendere più impegnativo fare qualcosa, spingere qualcuno a raggiungere un obiettivo aumentando il livello di difficoltà del compito, dell'azione, dell'impresa]

*Our goal is to raise the bar on the content people consume in their everyday lives.*<sup>167</sup>

croato: **podići (na višu) razinu; podići ljestvicu/letvicu** [rendere più impegnativo fare qualcosa, spingere qualcuno a raggiungere un obiettivo aumentando il livello di difficoltà del compito, dell'azione, dell'impresa]

*Istria300 podiže ljestvicu!*<sup>168</sup>

23. italiano: **epic fail** (coll.) (prestito linguistico non adattato) [un notevole, ovvio, e solitamente pubblico fallimento]

inglese: **epic fail** (coll.) [un notevole, ovvio, e solitamente pubblico fallimento]

*Well that was an epic fail of a live roadshow.*<sup>169</sup>

---

<sup>162</sup><https://www.gloria.hr/gl/scena/price/zsa-zsa-na-mtv-ema-curica-u-meni-je-vristala-od-srece-amoram-priznati-da-mi-je-od-damiana-zgodnji-maluma-15120893>

<sup>163</sup><https://www.suva.ch/it-ch/chi-siamo/lavorare-alla-suva/studenti-e-studentesse/open-day#state=%5Banchor-124F0950-5422-4246-BFC2-C0417A2C91FA%5D>

<sup>164</sup> <https://mooloolabatri.com.au/contact-us/>

<sup>165</sup> <https://www.livecamcroatia.com/hr/event-site/dani-komunikacija-u-rovinju>

<sup>166</sup> <https://crazycatcafe.it/category/eventi/>

<sup>167</sup> <https://www.rtbevent.com/>

<sup>168</sup> <https://biker.hr/vijesti/istria300-podize-ljestvicu>

<sup>169</sup> <https://twitter.com/ForagerSteve/status/1290867900530585601>

croato: *totalni/potpuni/čist promašaj; čisto sranje; totalna katastrofa* [un notevole, ovvio, e solitamente pubblico fallimento]

*Ovo je najgori Dinamo, a Mamićevo spuštanje u svlačionicu totalni promašaj!*<sup>170</sup>

## 2.4 Incoerenza dei componenti lessicali delle unità fraseologiche e immagine idiomatica diversa

### 1. proverbi:

italiano: *chi dorme non piglia pesci; il mattino ha l'oro in bocca* [chi non si alza al mattino presto per fare una vita attiva e preferisce dormire, pigramente, fino a tardi, non combinerà molto nella vita]

*'Chi dorme non piglia pesci': a Livorno l'evento finale del progetto MEET inserito in 'Giovanisi Neet'*<sup>171</sup>

inglese: *early birds gets/catches the worm* [importanza di iniziare qualcosa in anticipo per massimizzare il potenziale risultato]

*EARLY BIRDS GETS THE WORM* □<sup>172</sup>

croato: *Tko rano rani, dvije sreće grabi* [importanza di iniziare qualcosa in anticipo per massimizzare il potenziale risultato]

*Požurite, jer tko rano rani dvije sreće grabi!*<sup>173</sup>

### 2. italiano: *restare sintonizzato* [continuare a prestare attenzione affinché arrivino ulteriori informazioni]

*Restate sintonizzati per maggiori dettagli.*<sup>174</sup>

inglese: *stay tuned (for)* [continuare a prestare attenzione affinché arrivino ulteriori informazioni]

*Stay tuned for more details about our upcoming #RiseHigher live event.*<sup>175</sup>

croato: *ostanite s nama*

*Molimo ostanite s nama za više informacija koje slijede.*<sup>176</sup>

### 3. italiano: *stare all'erta* [vigilare, tenersi pronti a prevenire o affrontare un pericolo]

<sup>170</sup><https://sportske.jutarnji.hr/sn/nogomet/hnl/nisu-smjeli-navuci-taj-dres-ovo-je-najgori-dinamo-a-mamicevo-spuštanje-u-svlačionicu-totalni-promasaj-15009019>

<sup>171</sup><https://giovanisi.it/blog/2015/12/16/chi-dorme-non-piglia-pesci-a-livorno-levento-finale-del-progetto-meet-inserito-in-giovanisi-neet/>

<sup>172</sup> <https://shoobs.com/events/65019/tickets>

<sup>173</sup> [https://www.facebook.com/INmusic.festival/posts/10157371773558670/?locale=hi\\_IN](https://www.facebook.com/INmusic.festival/posts/10157371773558670/?locale=hi_IN)

<sup>174</sup> <https://overwatch.blizzard.com/it-it/news/20228352/>

<sup>175</sup> [https://twitter.com/McNulty\\_Perform/status/1387085445746601985](https://twitter.com/McNulty_Perform/status/1387085445746601985)

<sup>176</sup> <https://www.facebook.com/donate/264535241587571/>

*State all'erta: 8 ANNI stanno per arrivare!*<sup>177</sup>

inglese: **stay on your toes** [far sì che qualcuno sia vigile e preparato ad affrontare i problemi]

*We aren't announcing everything just yet, but that's all the more reason you need to stay on your toes for Render 2023.*<sup>178</sup>

croato: **biti na oprezu** [vigilare, tenersi pronti a prevenire o affrontare un pericolo]

5. italiano: **Venghino, signori venghino** [usato per attirare il pubblico]<sup>179</sup>

*“Venghino signori, venghino!”: per Halloween la collettiva d'arte dedicata ai circhi itineranti.*<sup>180</sup>

doinglese: **come one, come all** [tutti sono invitati a venire]

*Come one, come all to Stove Works' and The Pop-up Project's immersive art event inspired by the Spanglish audio production Romeo Y Julieta.*<sup>181</sup>

croato: **bit će super, dođi i ti!** (coll.)

*Dole smo do 20h, bit će svega, bit će super (dođi i ti)!*<sup>182</sup>

6. italiano: **molti pochi fanno un assai; tante poche fanno un assai; tanti pochi fanno un molto; cento piccoli fanno un grande; tutto fa brodo** [tante piccole cose, fanno una grande cosa]

*TUTTO FA BRODO - ESTRATTI DI DESIGN PER BAMBINI SELEZIONATI CON AMORE.*<sup>183</sup>

inglese: **many a mickle makes a muckle** [tante piccole cose, fanno una grande cosa]

---

<sup>177</sup>[https://www.facebook.com/LaBasePalestre/posts/5071728242899860/?locale2=sw\\_KE&paipv=0&av=AfbrRpgnnZePBVYYbBi52N21Ej7KYFAQ8EnkzVr79s\\_P0g6cyuvO5mpoT7AknYbWpMk&\\_rdr](https://www.facebook.com/LaBasePalestre/posts/5071728242899860/?locale2=sw_KE&paipv=0&av=AfbrRpgnnZePBVYYbBi52N21Ej7KYFAQ8EnkzVr79s_P0g6cyuvO5mpoT7AknYbWpMk&_rdr)

<sup>178</sup> <https://www.renderatl.com/attendeeagreement>

<sup>179</sup>“Una tradizione la cui attendibilità non è verificabile attribuisce l'invito *venghino, venghino* allo strillo pubblicitario dell'imbonitore che sollecitava la partecipazione degli spettatori agli spettacoli dei piccoli circhi itineranti. Errori flessionali come *venghino* (in luogo di *vengano*) o *temino* (in luogo di *temano*) si generano per analogia, modellando sulla prima coniugazione (più produttiva), verbi della seconda e della terza coniugazione. Tanto più che la variazione fonetica e morfologica è legata allo scambio di una sola vocale (*a/i*) e, nel caso specifico di *venghino*, può aver agito il richiamo di *entrino* o di *si accomodino*, semanticamente contigui” <http://www.iuncturae.eu/2018/08/25/di-mestiere-faccio-il-linguista-32-venghino-venghino-ancora-sulluso-del-congiuntivo/>

<sup>180</sup><https://www.ilgiunco.net/evento/venghino-signori-venghino-per-halloween-la-collettiva-darte-dedicata-ai-circhi-itineranti/>

<sup>181</sup> <https://www.facebook.com/watch/?v=377374777119401>

<sup>182</sup> <https://udruga-aktivist.hr/events/spring-cleaning-radna-akcija-u-dvoru-buvljak/>

<sup>183</sup> [https://www.lecivettesulcomo.com/it/magazine/post/tutto-fa-brodo?page\\_type=post](https://www.lecivettesulcomo.com/it/magazine/post/tutto-fa-brodo?page_type=post)

“I was born in Glasgow, the values that led to the creation of KeepCup are from my Scottish family – “many a mickle makes a muckle” – so it’s awesome that the first disposable cup-free coffee festival is here.”<sup>184</sup>

croato: **Zrno do zrna pogača, kamen do kamena palača/kamen po kamen**  
[tante piccole cose, fanno una grande cosa]

7. italiano: **fare l'impossibile** [provare con ogni mezzo, non lasciare nulla di intentato]

*Cominciate col fare ciò che è necessario, poi ciò che è possibile. E all'improvviso vi sorprenderete a fare l'impossibile!*<sup>185</sup>

inglese: **go the extra mile/yard** [fare uno sforzo speciale per ottenere qualcosa]  
*For the Moms who go the extra mile!*<sup>186</sup>

croato: **napraviti čuda** [fare qualcosa di straordinario o sensazionale]

*Niko Kovač: Andrej Kramarić ne može sam napraviti čuda u Leicesteru*<sup>187</sup>

8. italiano: **mettere puntini sulle i** [precisare, puntualizzare i termini di una questione, di un concetto]

inglese: **dot all the i's and cross all the t's** [prestare molta attenzione ai dettagli di qualcosa, specialmente quando si sta per completare un compito]

*Starting weeks (or in some cases months) before the actual event, they dot all the I's and cross all the T's, poring over checklists and what-ifs to make sure the event goes as smoothly as possible and that our safety messages are heard loud and clear.*<sup>188</sup>

croato: **staviti točku na i** [finire qualcosa]

*HRVATSKU HEROINU MNOGI SU OTPISALI, A ONA SE NAKON DVIJE I POL GODINE VRAĆA JAČA NEGO IKAD Nakon duge kalvarije želi staviti točku na i!*<sup>189</sup>

## 2.5 Unità fraseologiche senza equivalenti nelle altre lingue

1. inglese: **set on fire** [fare eccitato]

<sup>184</sup> <https://www.glasgowist.com/glasgow-coffee-festival-tackles-landfill-waste-by-banning-disposable-cups/>

<sup>185</sup> <https://www.eventidiprestigio.it/it/ls-experience/business-events>

<sup>186</sup> <https://crossroads-hd.com/event/23461>

<sup>187</sup> <https://www.vecernji.hr/sport/niko-kovac-andrej-kramaric-ne-moze-sam-napraviti-cuda-u-leicesteru-996698>

<sup>188</sup> <https://www.bst-tsb.gc.ca/eng/medias-media/blogue-blog/2016/20161031.htm>

<sup>189</sup> <https://sportske.jutarnji.hr/sn/sport-mix/hrvatsku-heroinu-mnogi-su-otpisali-a-ona-se-nakon-dvije-i-pol-godine-vraca-jaca-nego-ikad-nakon-duge-kalvarije-zeli-staviti-tocku-na-i-8239121>

*It is one thing to tell a story, it is quite another to "set the audience on fire".*<sup>190</sup>

2. inglese: **bear with us** [avere (imperativo) pazienza]  
*Please bear with us as our website will be inaccessible from today*<sup>191</sup>
3. inglese: **bring home the bacon** [1. realizzare qualcosa di valore; 2. guadagnare da vivere per la famiglia]  
*LANIER BRINGS HOME THE BACON IN ANNUAL COOKING CONTEST*<sup>192</sup>
4. inglese: **be on board**  
*Collective Heads EMSPL is proud to be on board as event partners for Terumo India.*<sup>193</sup>
5. inglese: **take something/someone on board** [considerare o assimilare completamente una nuova idea o situazione o una persona]  
*During the closing fishbowl at that event, Hannah Kabelka encouraged us all to have more youth representation, especially when discussing actions for future online collaboration and dialogues: a challenge that the Dgroups Foundation took on board and has been reflecting on, subsequently leading to this dialogue.*<sup>194</sup>
6. inglese: **sweep the board** [vincere ogni evento o premio in un concorso]  
*And this weekend he swept the board with wins in all of the major classes.*<sup>195</sup>
7. inglese: **it's early in the day** [è troppo presto per sapere se qualcuno o qualcosa avrà successo]  
*It's early in the day here at #VMwareExplore Korea but the energy all around is already absolutely buzzing!*<sup>196</sup>
8. inglese: **it's early days** [è troppo presto per esprimere un giudizio sul probabile risultato di qualcosa perché molte cose potrebbero ancora accadere o cambiare]  
*It's early days, but prior to this announcement we had already started thinking about what that might look like at a high level, and we have some recent experience from 2017, when Australia and New Zealand hosted it.*<sup>197</sup>

---

<sup>190</sup> <https://www.mela.no/en/arrangement/fortellerfestivalen-masterclass-fortell-det-med-pasjon/>

<sup>191</sup> <https://www.instagram.com/p/Crk88KXAuny/?hl=de>

<sup>192</sup> <https://alfafarmers.org/lanier-brings-home-the-bacon-in-annual-cooking-contest/>

<sup>193</sup> <https://www.facebook.com/watch/?v=1197455747357527>

<sup>194</sup> <https://dgroups.info/2022/08/online-dialogue-with-and-for-the-next-generation-ten-suggestions-for-more-effective-engagement/>

<sup>195</sup> <https://www.worldofshowjumping.com/LGCT-events/Unstoppable-Ben-Maher-takes-finals-win-and-LGCT-and-GCL-Championship-crowns.html#>

<sup>196</sup> [https://www.linkedin.com/posts/paulsimos\\_vmwareexplore-multicloud-activity-7049521437451173890-ARuV/?originalSubdomain=gt](https://www.linkedin.com/posts/paulsimos_vmwareexplore-multicloud-activity-7049521437451173890-ARuV/?originalSubdomain=gt)

<sup>197</sup> <https://www.reuters.com/sports/soccer/rugby-league-new-zealand-keen-host-world-cup-with-australia-after-france-pull-2023-05-16/>

9. inglese: **build up a head of steam; get a head of steam (going)** [una situazione in cui una persona o un'attività inizia a diventare molto attiva o di successo]  
*Over 300 runners build up a head of steam at the Crewe 10K*<sup>198</sup>
10. inglese: **put someone/something on the map** [rendere famosa una cosa, una persona o un luogo]  
*"I see an opportunity to put someone on the map," said A-List cinematographer Ron Vidor, a veteran of dozens of well-known films, including "Jaws," "The Big Chill" and "Lethal Weapon."*<sup>199</sup>
11. italiano: **tenere aggiornato** [assicurarsi che qualcuno sappia cosa sta succedendo, specialmente in una situazione che sta rapidamente cambiando]  
*TIENIMI AGGIORNATO*  
*Vuoi essere sempre aggiornato sui nuovi prodotti, sulle ultime novità o sui prossimi eventi? Iscriviti alla nostra newsletter per non perderti nulla.*<sup>200</sup>  
inglese: **keep someone posted** (inform.) [assicurarsi che qualcuno sappia cosa sta succedendo, specialmente in una situazione che sta rapidamente cambiando]  
*Keep me posted with industry news, cool case studies, and events.*<sup>201</sup>
12. inglese: **get/have a good press** [essere lodato sui giornali, sulla radio o in televisione]  
*The Recruiter Awards always get a good press and this year's event was superbly organised.*<sup>202</sup>
13. italiano: **andare alla grande** [andare bene, avere successo]  
*Lo sport del remo va alla grande*<sup>203</sup>  
inglese: **be on a roll** (inform.) [avere un periodo prolungato di successo o buona fortuna]  
*We seem to be on a roll tonight with events . . . another great event to sign up for.*<sup>204</sup>
14. inglese: **(hit) home run** [fare qualcosa che ha molto successo]

<sup>198</sup> <https://runabc.co.uk/over-300-runners-build-up-a-head-of-steam-at-the-crewe-10k>

<sup>199</sup> <https://www.latimes.com/archives/la-xpm-2010-mar-01-la-me-beliefs1-2010mar01-story.html>

<sup>200</sup> <https://www.nrf.eu/it/eventi/>

<sup>201</sup> <https://thevendry.com/events/38541/chpa-gala>

<sup>202</sup> <https://ukrecruiter.co.uk/2009/04/30/recruiter-awards-2009/>

<sup>203</sup> [https://www.ilgazzettino.it/pay/venezia\\_pay/1\\_evento\\_venezia\\_lo\\_sport\\_del\\_remo\\_va\\_alla\\_grande\\_non\\_solo\\_per\\_le\\_immagini\\_di-6112768.html](https://www.ilgazzettino.it/pay/venezia_pay/1_evento_venezia_lo_sport_del_remo_va_alla_grande_non_solo_per_le_immagini_di-6112768.html)

<sup>204</sup> <https://www.facebook.com/womensguildinoman/photos/a.1533905139981231/2066196916752048/?type=3>

*How Major League Baseball and Imagination hit a home run with MLB London Yards.*<sup>205</sup>

15. inglese: **be on song** [esibirsi molto bene]

*Chester Choir Day will be on song*<sup>206</sup>

16. inglese: **add spice to life;spice up your life** [la vita è più interessante e divertente quando include molte cose diverse]

*Spice up your life with some fun and delicious team building*<sup>207</sup>

17. inglese: **hit the spot** [essere esattamente ciò che è necessario]

*Whether you fancy dancing or just some background music, this will hit the spot!*<sup>208</sup>

18. inglese: **(be right) on the button** [completamente giusto]

*From the super eights stage teams will have to be right on the button at each outing*<sup>209</sup>

19. inglese: **the whole (kit and) caboodle** [tutto, ogni parte]

*"The whole caboodle for your weekend perusal"*<sup>210</sup>

20. inglese: **(be) gold dust** [cosa molto richiesta e difficile da trovare, rarità]

*The conclusions of this analysis will be gold dust for those in production who want to make changes for the better but fall short at the finance hurdle.*<sup>211</sup>

21. inglese: **big time** [il livello più alto o di maggior successo in una carriera, specialmente nell'intrattenimento]

*This event was big time.*<sup>212</sup>

22. inglese: **a red letter day** [un giorno speciale, felice e importante per ricordare sempre]

*This is a red-letter day for LGBTI rights in Moldova; now the authorities must publicly support Pride marches and enable this event to be the first of many of its kind*<sup>213</sup>

23. inglese: **be back on track** [continuare come pianificato o previsto, generalmente dopo un problema o una distrazione]

*Soon Morocco will be back on track!*<sup>214</sup>

---

<sup>205</sup> <https://www.thedrum.com/news/2019/12/10/how-major-league-baseball-and-imagination-hit-home-run-with-mlb-london-yards>

<sup>206</sup> <https://www.cheshire-live.co.uk/whats-on/music/chester-choir-day-song-9494868>

<sup>207</sup> <https://www.teambonding.com/spice-up-your-life/>

<sup>208</sup> [https://www.facebook.com/events/1149470202055155/1149470265388482/?locale=pt\\_PT](https://www.facebook.com/events/1149470202055155/1149470265388482/?locale=pt_PT)

<sup>209</sup> <https://www.sundaytimes.lk/070304/Sports/sp205.html>

<sup>210</sup> [https://www.facebook.com/companyofrunners/photos/the-whole-caboodle-for-your-weekend-perusalvisit-wwwcompanyofrunnerscouk-for-ful/571318253423950/?locale=zh\\_CN&paipv=0&eav=Afbtv6PSCQRLaE-BHWIGtM6E5FNg\\_ObD4SYc2cM5Sx279Tlc9XqL-M--jn6pWTtTpK0&\\_rdr](https://www.facebook.com/companyofrunners/photos/the-whole-caboodle-for-your-weekend-perusalvisit-wwwcompanyofrunnerscouk-for-ful/571318253423950/?locale=zh_CN&paipv=0&eav=Afbtv6PSCQRLaE-BHWIGtM6E5FNg_ObD4SYc2cM5Sx279Tlc9XqL-M--jn6pWTtTpK0&_rdr)

<sup>211</sup> <https://www.agreenerfestival.com/gei/>

<sup>212</sup> <https://twitter.com/GeneticsGSA/status/1631749786310246428>

<sup>213</sup> <https://www.amnesty.org/en/latest/news/2013/05/historic-pride-march-moldova-should-be-first-many/>

<sup>214</sup> <https://www.facebook.com/watch/?v=1074022526684402>

24. inglese: **from the ground up** [dai primi o elementari principi, metodi, ecc. fino agli ultimi o più avanzati]

*How Informa's Liz Bothwell Built a Sustainable Event Community from the Ground Up*<sup>215</sup>

25. inglese: **catch up** [1. parlare con qualcuno che non si vede da tempo per sapere cosa sta facendo 2. riuscire a raggiungere una persona che è davanti]

*Catch up on a range of events including conference proceedings, lecture audio and lecture video.*<sup>216</sup>

26. inglese: **set the world on fire** [fare qualcosa di straordinario o sensazionale]

*Hunt Showdown's upcoming event will set the world on fire.*<sup>217</sup>

27. frase fatta:

italiano: **La diversità è il sale della vita** [troppo della stessa cosa può essere noioso: e tutti hanno bisogno di evitare la noia ad ogni costo]

inglese: **Variety is the spice of the life** [fare molte cose diverse, o cambiare spesso quello che fai, rende la vita interessante]

*Variety is the spice of the life and a good campfire can be as light-hearted or as serious as you want.*<sup>218</sup>

28. italiano: **mettere al corrente** (inform.) [informare, comunicare, aggiornare, avvisare]

*Be here now: per Pennebaker l'importante non è tanto mettere al corrente dell'evento, quanto permettere di viverlo, toccarlo con mano.*<sup>219</sup>

inglese: **made aware** [informare, far conoscere o far conoscere a qualcuno (qualcosa)]

*If your application is successful, you will be made aware by the 30th June 2023.*<sup>220</sup>

29. inglese: **fill (someone) in on (something)** [rivelare informazioni o dettagli che una certa persona non sapeva affatto]

*During the event, we will fill you in on what we've been working on since the end of our most recent national sprint that ended in October 2021.*<sup>221</sup>

---

<sup>215</sup> <https://blog.swapcard.com/informa-liz-bothwell-sustainable-event-community>

<sup>216</sup> <https://www.aerosociety.com/events/catch-up-on-events/>

<sup>217</sup> <https://www.rockpapershotgun.com/hunt-showdowns-upcoming-event-will-set-the-world-on-fire>

<sup>218</sup> <https://www.cocai.org/camp-resources/camp-planning-programming-and-management/camp-program-ideas?start=30>

<sup>219</sup> <https://www.cinefiliaritrovata.it/cinema-ritrovato-2017-monterey-pop-e-il-rituale-sinestetico/>

<sup>220</sup> <https://equinoxfestival.org.uk/form-workshops.php>

<sup>221</sup> [https://www.linkedin.com/posts/sowmya-shankar-17551913\\_it-takes-great-leadership-to-build-a-great-activity-6919792294791401472-iXFfi/](https://www.linkedin.com/posts/sowmya-shankar-17551913_it-takes-great-leadership-to-build-a-great-activity-6919792294791401472-iXFfi/)

30. inglese: **let in on a (little) secret** [svelare un segreto]  
*APPLY NOW and we will let you in on a little secret on how our university influences wind turbine design all over the world!*<sup>222</sup>
31. inglese: **not miss/skip a beat**<sup>223</sup> [1. non fermarsi o mostrare alcuna incertezza, di solito quando questo è sorprendente; 2. fare qualcosa senza errori o fallimenti; 3. ottenere informazioni]  
*This networking event was held early on a Saturday and these Accounting students did not skip a beat!*<sup>224</sup>
32. inglese: **more to follow/come** [più dell'argomento di cui si parla sarà spiegato dopo]  
*Stay tuned, more to follow*<sup>225</sup>  
 croato: **više uskoro** [più dell'argomento di cui si parla sarà spiegato dopo]  
*O ovom događaju više uskoro na portalu Infovodice.*<sup>226</sup>
33. italiano: **tenere gli occhi aperti** [stare attento, prestare attenzione]  
*Tieni gli occhi aperti perché durante il percorso potrai imbatterti in altri personaggi in costume!*<sup>227</sup>  
 inglese: **keep an eye out** [cercare qualcosa con particolare attenzione]  
*Keep an eye out for our brand new event coming soon!*<sup>228</sup>
34. inglese: **catch the wave** [cogliere un'opportunità che ti si presenta]  
*Catch the wave of success this summer with our comprehensive educational program on research and marketing materials.*  
 croato: **uskočiti u vlak; uhvatiti val** [saltare sul treno]  
*Kvalifikacijski turnir igrat će se od 4. do 10. srpnja 2016. godine gdje će Hrvatska imati svoju veliku priliku za uskočiti u vlak za Rio.*<sup>229</sup>
35. inglese: **be in question** [essere discutibile o discusso]

<sup>222</sup> <https://www.best.eu.org/event/details.jsp?activity=ceet953>

<sup>223</sup> In italiano esiste l'espressione idiomatica *non perdere un colpo* che descrive una persona estremamente efficiente che non sbaglia mai.

<sup>224</sup> [https://www.facebook.com/pensionassurancelp/photos/a.1061510330529138/4336632026350269/?paipv=0&eav=Afb\\_1IdI\\_iCe7Nd0J1SScSLyxvdvKbCw4HX2E8Gr3zAkxbaCY2OaZmFVM8oAPTZ1Jjg&\\_rd](https://www.facebook.com/pensionassurancelp/photos/a.1061510330529138/4336632026350269/?paipv=0&eav=Afb_1IdI_iCe7Nd0J1SScSLyxvdvKbCw4HX2E8Gr3zAkxbaCY2OaZmFVM8oAPTZ1Jjg&_rd)

<sup>225</sup> <https://www.tiktok.com/@hotelschoolthehaguenl/video/7239360450259946778>

<sup>226</sup> <https://www.infovodice.com/aktualno/2650-humanitarni-program-bozic-na-poljani-uspjio-prikupljena-sredstva-namjenjena-kupovini-neinvazivnog-aspiratora.html%20%20>

<sup>227</sup> <https://www.gradara.org/eventi-a-gradara/il-giullare-di-primavera/>

<sup>228</sup> [https://www.facebook.com/KidSafeCollaborative/photos/a.455794903466/10158384198838467/?paipv=0&eav=AfYZmA-](https://www.facebook.com/KidSafeCollaborative/photos/a.455794903466/10158384198838467/?paipv=0&eav=AfYZmA-NXyRmWQjm5HAw54dC1wd2p7DhilBeApJcBws7TZxdbpRrcIhiMJvqEITwePg)

[NXyRmWQjm5HAw54dC1wd2p7DhilBeApJcBws7TZxdbpRrcIhiMJvqEITwePg](https://www.facebook.com/KidSafeCollaborative/photos/a.455794903466/10158384198838467/?paipv=0&eav=AfYZmA-NXyRmWQjm5HAw54dC1wd2p7DhilBeApJcBws7TZxdbpRrcIhiMJvqEITwePg)

<sup>229</sup> <https://arhiva.hks-cbf.hr/vijesti/a-reprezentacija-hrvatska-ce-igrati-kvalifikacije-za-oi-2016>

*We acknowledge that with this late postponement our integrity might be in question since other festivals on the Island have been postponed 6 months ago.*<sup>230</sup>

croato: **biti pod (velikim) upitnikom** [essere discutibile o discusso]

*Najbolji hrvatski tenisač još je u procesu oporavka od ozljede desne nadlaktice, zbog koje je morao odustati od nastupa na turniru u Brisbaneu, a u subotu će nakon još jednog pregleda pobliže znati hoće li i igranje na Australian Openu biti pod upitnikom.*<sup>231</sup>

36. inglese: **a safe bet** [una cosa in cui si può riporre fiducia per quanto riguarda un risultato futuro]

*Hybrid events are a safe bet to enhance reach and generate different experiences for the audience.*<sup>232</sup>

37. italiano: **epic win** (coll.) (prestito linguistico non adattato) [successo, affermazione clamorosa ed entusiasmante]

inglese: **epic win** (coll.) [un risultato così straordinariamente positivo che non si aveva idea che fosse possibile raggiungerlo]

*Epic win at last Blancpain Endurance Series event in Nürburgring!*<sup>233</sup>

38. croato: **pun pogodak** [un'azione molto buona, un piano ben concepito, ben diretto ed eseguito]

*Multipak privukao goste iz cijele Europe: "Electric Corn bio pun pogodak, rasplesali cijelo dvorište".*<sup>234</sup>

39. croato: **dobitna kombinacija; idealan spoj** [ottima fusione]

*Vjerujem da će spoj energije i bezvremenskih hitova Doris Dragović te čarobnog ambijenta perivoja ispred dvorca biti dobitna kombinacija – očekuje nas glazbeni događaj sezone.*<sup>235</sup>

40. italiano: **cibo per la mente; spunto di riflessione** [qualcosa che è intellettualmente stimolante, interessante su cui riflettere, o che ha un significato profondo, su cui si può o si deve riflettere a lungo]

*Cibo per la mente: incontro sulle Tecniche di Evoluzione Assistita.*<sup>236</sup>

<sup>230</sup> <https://www.instagram.com/p/CYEpV9kswRA/>

<sup>231</sup> <https://n1.info.hr/sport-klub/tenis/a20282-cilic-predvodi-tenisku-elitu-u-domu-sportova/>

<sup>232</sup> <https://blog.gitnux.com/hybrid-meeting/>

<sup>233</sup> <https://www.facebook.com/100063642458685/videos/869589303078076/>

<sup>234</sup> <https://www.mojportal.hr/aktualno/multipak-privukao-goste-iz-cijele-europe-electric-corn-bio-pun-pogodak-rasplesali-cijelo-dvoriste/>

<sup>235</sup> <https://www.zagorje-international.hr/2021/08/29/vjerujem-da-ce-spoj-energije-i-bezvremenskih-hitova-doris-dragovic-te-carobnog-ambijenta-perivoja-ispred-dvorca-biti-dobitna-kombinacija-ocekuje-nas-glazbeni-dogadaj-sezone/>

<sup>236</sup> [https://twitter.com/CiboPer\\_LaMente](https://twitter.com/CiboPer_LaMente)

inglese: *(give) food for thought; something to chew on; something to think about* [un'idea o un'informazione su cui vale la pena riflettere]

*Food for Thought 2023: A Tasting Event*<sup>237</sup>

41. inglese: *stick around* [stare da qualche parte e aspettare che qualcuno o qualcosa accada]

*You can join the live chat during the premiere and stick around because we'll be LIVE talking about the video and song right after.*<sup>238</sup>

### 3. Risultati e discussione dei dati

Dopo aver raccolto da varie fonti le unità fraseologiche che si usano nel marketing degli eventi, queste sono state suddivise nelle categorie secondo la metodologia di Turk e Opašić, cioè secondo la coincidenza delle loro componenti e la loro immagine idiomatica. Gli esempi delle unità fraseologiche usate nel marketing degli eventi sono tratti dalle pagine su Internet, dai blog, dai post sui social (Facebook, Instagram, LinkedIn), dall'*itWac* (corpus di testi raccolti dal dominio web.it), dall'*hrWac* (corpus di testi raccolti dal dominio web.hr), *Hrvatska jezična riznica* (corpus della lingua croata dell'Istituto di lingua e linguistica croata), ecc. Nella parte finale di questa tesi di laurea è stata aggiunta la bibliografia comprendente i dizionari, libri, articoli e siti consultati per ottenere la spiegazione dei significati delle unità fraseologiche.

Nel corpus analizzato 19 unità fraseologiche appartengono al gruppo caratterizzato dalla coincidenza dei componenti lessicali delle espressioni idiomatiche e dell'immagine idiomatica, 12 unità fraseologiche dimostrano parziale coincidenza dei componenti lessicali delle espressioni idiomatiche e somiglianza dell'immagine idiomatica, 23 unità fraseologiche sono caratterizzate dalla coincidenza delle componenti delle unità fraseologiche in due lingue e la differenza nella terza lingua o viceversa, 8 unità fraseologiche mostrano l'incoerenza delle componenti delle espressioni idiomatiche e quindi un'immagine idiomatica diversa e unità fraseologiche sono senza equivalenti nelle altre due lingue (la maggior parte di queste erano inglesi). Ogni espressione ha anche le sue varianti con diverse componenti, molto spesso con una simile immagine idiomatica.

---

<sup>237</sup> <https://www.perfectduluthday.com/the-event/food-for-thought-2023-a-tasting-event/>

<sup>238</sup> <https://twitter.com/teganandsara/status/1519678761460977667>

Dagli esempi si nota che queste unità fraseologiche si usano in tutte le fasi del marketing degli eventi, e molte di esse sono conosciute al di là di questo campo e usate anche in altre situazioni e contesti e, perciò, abbastanza note e chiare a molta gente. Peraltro, le loro fonti sono diverse, provengono dal mondo dello sport (*alzare l'asticella/raise the bar/podići ljestvicu/\*letvicu; close call*), visione del mondo (*essere al settimo cielo/be in seventh heaven/bitì na sedmom nebu*), da opere letterarie (*lo spettacolo deve continuare/the show must go on/predstava ide dalje* dal dramma storico *Henry IV, Part 1, 2.4: "Play out the play"* di Shakespeare; *All's well that ends well* dal dramma storico di Shakespeare "All's well that ends well"), dal mondo della cucina (*ciliegina sulla torta/cherry on top/šlag na torti*), del teatro (*dietro le quinte/behind the scenes/iza kulisa; rubare la scena/steal the show/zasjeniti koga*), della musica (*not miss a beat*), dal mondo militare (*top brass*), della contabilità (*keep (someone) posted*), ecc.

Tra le unità analizzate è interessante prendere nota di alcuni prestiti linguistici non adattati, per lo più dall'inglese all'italiano, come per esempio. *uno sneak peek* (invece di *sbirciata*), *cartoline save the date* (invece di *cartoline segna la data*), *epic win* (invece di *vittoria epica*), *epic fail* (invece di *fallimento epico*), o dall'inglese al croato per es. *all you can eat* (invece di *(po)jedi koliko možeš*), ecc.

Nel corpus esaminato sono stati trovati in tutte e tre le lingue alcuni esempi di proverbi, come per esempio *Tutto è bene quel che finisce bene./All's well that ends well./Sve je dobro što se dobro svrši; primo arrivato, primo servito/first come, first served/Tko prvi, njegova djevojka; chi dorme non piglia pesci/early birds gets the worm/Tko rano rani, dvije sreće grabi; La diversità è il sale della vita/Variety is the spice of the life*. Questi sono diventati cliché, cioè a causa del loro eccessivo utilizzo, hanno perso l'originalità, e sono diventati banali e fastidiosi ("cliché", [www.treccani.it](http://www.treccani.it)). Lo stesso discorso vale per la frase *The show must go on* tradotta in italiano e croato. Sono stati individuati anche altri proverbi, detti e fraseologismi, ecc, come *early bird gets the worm, icing on the cake, be on cloud nine, close call, behind the scenes, top brass, go the extra mile, keep (someone) posted, food for thought, the whole (kit and) caboodle, hang loose, sell like hot cakes*, ecc., che si trovano in *The Dictionary of Clichés* (Ammer 2013).

La maggior parte delle unità fraseologiche esaminate usa simili metafore in italiano, inglese e croato (*andare a braccetto/go hand in hand/ići ruku pod ruku; dietro le*

*quinte/behind the schene/iza kulisa* ecc.) per esprimere la stessa cosa e qualche volta sono identiche (*gettare ponti/build bridges/graditi mostove*). Inoltre, la maggior parte delle espressioni idiomatiche analizzate ha una connotazione positiva, cioè, provocano sentimenti positivi (*essere al settimo cielo/be in seventh heaven/bití na sedmom nebu*), o spingono all'azione (*segna la data/save the date/zaokružiti na kalendaru*) con lo scopo di creare un rapporto durevole e interessante quando si usano nella comunicazione.

È interessante notare che l'espressione idiomatica inglese *catch the wave* [cogliere un'opportunità] non ha il suo equivalente nell'italiano, benché esista un'espressione idiomatica che ha componenti simili - *cavalcare l'onda* che significa, per l'appunto, acquisire ed applicare strategie per gestire gli stati emotivi forti senza tentare di vincerli o soffocarli.

Per di più, è interessante mettere in evidenza l'espressione idiomatica croata *podíci ljestvicu* con la variante *podíci letvicu* [rendere più impegnativo il fare qualcosa, spingere qualcuno a raggiungere un obiettivo aumentando il livello di difficoltà del compito, dell'azione, dell'impresa]. La variante con la parola *ljestvica* sembra sbagliata perché la parola *ljestvica* significa una serie di gradi successivi, gamma, scala o graduazione.

#### **4. Conclusione**

Basandosi sui risultati ottenuti nei capitoli precedenti, questa ultima parte della tesi cercherà di fornire alcune conclusioni e proporre suggerimenti per la ricerca futura.

Lo scopo di questo lavoro è stato quello di trovare e analizzare unità fraseologiche usate nel marketing degli eventi in italiano, inglese e croato. Il corpus analizzato era costituito da 103 unità fraseologiche, con le loro varianti. Per alcune non è stato trovato l'equivalente in tutte e tre le lingue, ma per la maggior parte di essi sì. I fraseologismi sono stati suddivisi in varie categorie, secondo la coincidenza delle loro componenti lessicali e della loro immagine idiomatica (deposito semantico) che provocano nella nostra coscienza, seguendo la metodologia di Turk e Opašić. Provengono da varie fonti, per esempio, dal mondo dello sport, del teatro, della cucina, della musica, da quello militare, della contabilità, delle opere letterarie, ecc. Inoltre, si sono trovati anche alcuni

detti e proverbi che con il loro ripetuto ed eccessivo uso sono diventati cliché (*early bird gets the worm*). Un'altra curiosità sono i prestiti linguistici non adattati, che sono stati trasmessi soprattutto dall'inglese all'italiano (*sneak peek*).

Questo studio sicuramente non ha preso in considerazione tutte le espressioni idiomatiche usate in questo campo, ma si ha la speranza che siano state raccolte le più comuni. In futuro, sarebbe interessante approfondire la ricerca e condurre un sondaggio sulla frequenza di uso di queste espressioni nella comunicazione quotidiana.

## **Bibliografia**

Ammer, Christina (2013), *THE DICTIONARY OF. Clichés. A Word Lover's Guide to 4,000. Overused Phrases and. Almost-Pleasing Platitudes*. New York: Skyhorse Publishing.

Bendow, Ivana (2006), *Englesko-hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Bendow, Ivana (2009). *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Bralić, Snježana (2011). Sulla motivazione e sulla grammatica dei modi di dire in italiano, in: *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu*. (4) pp. 171-183.

Cardona, Mario (2008). La comprensione e produzione di idioms aspetti psicolinguistici e riflessioni glottodidattiche, in: *Studi di glottodidattica* 2.3: pp. 45-64.

Casadei, Federica (1994). La semantica nelle espressioni idiomatiche, in: *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 23, 1. pp. 61-81.

Casadei, Federica (1995a). Per una definizione di “espressione idiomatica” e una tipologia dell'idiomatico in italiano, in: *Lingua e stile* 30, 2. pp. 335-58. (24/5/2023).

Casadei, Federica (1995b). Flessibilità lessico-sintattica e produttività semantica delle espressioni idiomatiche: un'indagine sull'italiano parlato, in: *L'italiano che parliamo*,

[a cura di F. Casadei, G. Fiorentino & V. Samek-Lodovici, Santarcangelo, Fara.] pp. 4-13.

Cherubini, Sergio, e Gennaro Iasevoli (2005). Il marketing per generare valore nel sistema evento. in: *Rivista e commedia musicale* 44.115: 13.

Collese, Umberto, Francesca Checchinato, e Marta Dalle Carbonare (2014). *Gli eventi. Come progettarli e realizzarli: Come progettarli e realizzarli*. FrancoAngeli.

Emmi, Tizzana (2005-2008). Le espressioni idiomatiche. Proposta per una tipologia dei dizionari fraseologici dell'italiano, In: *SICULORUM GYMNASIUM Studi in onore di Nicolò Mineo*. Facoltà di Lettere e Filosofia Università di Catania. pp. 675-720.

Ferrari, Sonia (2022). *“Event marketing”: I grandi eventi e gli eventi speciali come strumenti di marketing*. Quarta edizione. Wolter Kluwer.

Fink, Željka (1994). *Adjektivni frazeologizmi u ruskom i hrvatskom jeziku*. Filozofski fakultet, Zagreb.

Inzerillo, Vincenzo (2011). *Una caratteristica delle locuzioni idiomatiche complesse: la tridimensionalità semantico-temporale. Analisi delle locuzioni legarsela al dito e avere la coda di paglia e ricerca di buoni traduttori in lingua tedesca*. Rupercht-Karls-Universität Heidelberg. <[https://termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/Vincenzo\\_Inzerillo\\_locuzioni\\_idiomatiche.pdf](https://termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/Vincenzo_Inzerillo_locuzioni_idiomatiche.pdf)> (24/5/2023)

Jazvo, Jelena (2022). *Komparativna analiza strukturno i značenjski bliskih frazema i poslovice u hrvatskome i turskome jeziku*. Diplomski rad. Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, Zagreb. <<https://repositorij.ffzg.unizg.hr/en/islandora/object/ffzg:5908>> (24/5/2023).

Kovačević, Barbara (2012). *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Menac, Antica (2007). *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: KNJIGARA.

Menac Antica, Fink-Arsovski Željka, Venturin Radomir (2014). *Hrvatski frazeološki rječnik*, Zagreb, Naklada Ljevak.

Pittàno, Giuseppe (2014). *Dizionario dei modi di dire*. Bologna: Zanichelli editore.

Sorge, Paola (1997). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Roma: Newton Compton editori.

Turk, Marija, & Maja Opašić (2008). Supostavna raščlamba frazema, in: *FLUMINENSIA: časopis za filološka istraživanja* 20.1: pp. 19-31. <<https://hrcak.srce.hr/file/43123>> (24/5/2023).

## Sitografia

Baza frazema hrvatskoga jezika: <<http://frazemi.ihjj.hr/>> (24/5/2023).

Grande Dizionario Italiano Hoepli. Dizionario online tratto da Grande Dizionario Italiano di Aldo Gabrielli. <[http://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Italiano](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano)> (24/5/2023).

Glossario delle frasi fatte: <[https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario\\_delle\\_frase\\_fatte](https://it.wikipedia.org/wiki/Glossario_delle_frase_fatte)> (24/5/2023).

Dizionario italiano Olivetti: <http://www.dizionario.italiano.it> (24/5/2023).

Hrvatski jezični portal: <<http://hjp.znanje.hr/>> (24/5/2023).

Hrvatska jezična riznica: <<http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html>> (24/5/2023).

Ljubešić, Nikola; Klubička, Filip. Hrvatski mrežni korpus: hrWaC, <<https://reldi.spur.uzh.ch/hr-sr/hrvatski-mrezni-korpus/>> (24/5/2023).

Merriam-Webster.com Dictionary, Merriam-Webster, <<https://www.merriam-webster.com/dictionary>> (24/5/2023).

The Italian web corpus. itWac <[https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fittenten20\\_fl](https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Fittenten20_fl)> (24/5/2023).

Treccani. Vocabolario online. Istituto della Enciclopedia Italiana fondato da Giovanni Treccani. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>> (24/5/2023).

Quartu, Bruna Monica. Dizionario dei Modi di Dire: <<http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>> (24/5/2023).

## **Riassunto e parole chiave in italiano e in croato**

### **Riassunto**

#### **Fraseologia del marketing degli eventi in italiano, inglese e croato**

In questa tesi di laurea sono analizzate contrastivamente le unità fraseologiche utilizzate nel marketing degli eventi in italiano, inglese e croato. Queste unità fraseologiche sono suddivise in categorie in base alla somiglianza delle loro componenti lessicali e alla somiglianza dell'immagine idiomatica (residuo o deposito semantico), con un'ulteriore categoria comprendente le unità fraseologiche senza equivalenti in una o entrambe le lingue analizzate. Lo studio ha rilevato che le unità fraseologiche analizzate provengono dal mondo dello sport, della cucina, del teatro, della contabilità, dalle opere letterarie e dagli altri campi, e sono stati trasferiti e utilizzati anche nel marketing degli eventi. Alcuni degli esempi sono ben noti e ampiamente utilizzati come i proverbi (cioè frasi fatte), e sono diventati cliché.

Parole chiave: fraseologia, marketing degli eventi, analisi contrastiva, italiano, inglese, croato

## **Sažetak**

### **Frazeologija marketinga događaja u talijanskom, engleskom i hrvatskom jeziku**

U ovom diplomskom radu supostavno se analiziraju frazeološke jedinice korištene u marketingu događaja u talijanskom, engleskom i hrvatskom jeziku. Ove frazeološke jedinice podijeljene su u kategorije prema podudarnosti njihovih leksemskih sastavnica i sličnosti frazemske pozadinske slike (semantičkog taloga), uz dodatnu kategoriju u kojoj su frazeološke jedinice bez ekvivalenata u jednom ili oba analiziranih jezika. Rad je pokazao da analizirani frazemi potječu iz polja sporta, kulinarstva, kazališta, računovodstva, književnih djela i drugih područja te su preneseni i koriste se i u marketingu događaja, a neki su od primjera i poznate i široko korištene poslovice, koje su postale klišeji.

Ključne riječi: frazeologija, marketing događaja, kontrastivna analiza, talijanski, engleski, hrvatski